

એ પછી થોડા અરસામાજ ખિસ્લની ખ્યાનિ ચારની પેડે રાજકુમારી
શશિકલા સાથે લગ્ન કરવાથી ચૌરકવિ તરિકે ફેલાઈ ઉડે અને એવીજ પેલા
સરકૂત બાપાના પાંડવરો વાળા શ્લોક—

यस्याश्चौरश्चिकुरनिहृतो कर्णपुरो मयुरो ।

મા એને એના પોતાના નામથી નહિ પણ ચૌર કવિ તરિકે વણવે છે
અને એની પાસેથી ખિસ્લ પાસેથી ચૌરપાસેથી કરતા ચૌરપાસેથી
નામે વડુ ખ્યાત છે

પણ ખિસ્લનો એ પ્રેમપ્રસંગ મહારાજ સિદ્ધરાજ જયસિંહના
પિતા કદમ્બદેવના સમયમાં ગુજરાતમાજ ઉપરિચિત્ થયો હોઈ એના આ
પ્રેમ કાંબંધી ગુજરાતીઓના પહેલા મોહા હોય એમ લાગે છે અને મળેલી
ખબર મુજબ પાસેથી પહેલો અનુવાદ, બ્રહ્મ સરકૂત અને જૂની ગુજ-
રાતીમાં થયેલો છે અને તે સોળમીસદીના અંતમાં.

જૈન જીવિતાબર કોન્દરસ તરફથી છપાવેલી જૈન સાસનાળા નામની
શાસોની યાત્રીમાં એની જૂની ગુજરાતીના શાપાતરકારનું નામ 'મારગ'
આપ્યું છે

'શાનાચાર્ય' નામે શ્રી જૈન સાનુએ એનો બ્રહ્મ સરકૂતમાં અનુવાદ કર્યો
છે અને જૂની ગુજરાતીમાં તેમણે પોતેજ શાપાતર કર્યું છે અને ખિસ્લના
જીવનની હકીકત રૂપે 'શશિકલા વિરહપ્રલાપ કાવ્ય' બ્રહ્મ સરકૂતમાં રચીને
તેનો ગુર્જર અનુવાદ કર્યો છે

જૂની ગુજરાતીમાં રચાયેલા એ કાવ્યોની કેટલીક કડિઓ અવતરણ
તરિકે 'શશિકલા' મા આપી છે

પછી એની ખ્યાનિ સારથિ હિંદમાં ફેલાઈ અને સને ૧૬૭૭ ના અર-
સામાં ગૌરીપુરના પ્રન્વેદી બ્રાહ્મણ વિકુલ કવિએ એનો અશ્લીલમાં અનુવાદ
કર્યો. વિકુલ કવિના અનુવાદની શ્લોક સંખ્યા ૧૧૬ છે અને પુષ્કળ સરકૂત
રાખેલો અને સમાસોનો તેમાં છટકો ઉપયોગ કર્યો છે એની પહેલી કડિ
આમ છે

अद्यापि ते कनकचपकदाम गौरी

उत्फुल्लपद्मनयना तनु रोमहारी !

सुप्तोत्थिता च शयनी मदविह्वलांगी

विद्या जशी गति तशी स्मरतो प्रसंगी ॥

એ બાપાના સાહિત્ય રસિક એક મિત્ર પાસે તપાસ કરાવી હતી

પણ એ તેમજ ખીને કોઈ અનુવાદ હાથ લપસાવ્યો નથી એમ એમનું કહેવું છે.

એનો દ્વિતી ગદ્ય અનુવાદ સુવેમાળાદના રામસદ્દ નામના ગૃહસ્થે કર્યો છે અને તેની સાથે વિરે કંઈ માહિતી નથી. બાપાંતર પુર કરીને એમણે નીચેનો શ્લોક રાંધ્યો છે.

અઘાપિહ્યાપ્યનવઘપઘા અવિઘવેઘાનસવિઘવેઘા ।

સદ્ગદીકાનુગિરથવેઘા શ્રીરામમદ્વારવ્યાવિનિર્મિતાઘા.

સર ઍડવીન આર્નોલ્ડ લખે છે કે ઘૈરપર-ચારિકાની એક પ્રત વહાઈટ હોલમાં ‘ઍનરેબલ ઈસ્ટ ઇન્ડિયા કંપની’ની લાયબ્રેરીમાં ઇ. સ. ૧૭૬૮ માં લારેન નામના વિદ્વાનને હાથ ચડી. તેણે પોતાની ટીકા સાથે તે પીટર નામના ગૃહસ્થને આપી અને તેણે તે દેવનાગરી લાઈપમાં લેટિન લાપાતર સહિત પ્રકટ કરી એટલે એની કીર્તિ પૂર્વના પ્રદેશોમાં આગણીસમી સહીની રાજઆતમાં પ્રસરી.

એ પછી સને ૧૮૯૬ માં સર ઍડવીન આર્નોલ્ડ ને લગવાન છુદ્દના જીવન પ્રસંગના ‘લાઈટ ઍન્ડ ઝેસિયા’ નામના કાવ્યના રચયિતા તરિકે પ્રખ્યાત છે તેમણે એનું ઇમેજ લાપાતર કવિતામાં કરીને એમના પોતાના હસ્તાક્ષરોમાં બહુ સુંદર રીતે પ્રકટ કર્યું.

મૂળ કાવ્યની જેટલી ખ્યાનિ હતી તેટલી ‘શશિકલા’ ની ખ્યાતિ ન હોવાથી એના પ્રસંગથી ઘણા અગણ છે. સર આર્નોલ્ડે પણ એમના એ પુસ્તકમાં કાવનો જીવન પ્રસંગ આ રીતે વર્ણવ્યો છે.

‘એની કથા એમ છે કે કાગ્ગીપુરના મહારાજા સુંદરાવાના દરબારમનો ઘૈર નામનો યુવાન અને વિદ્વાન બ્રાહ્મણ મહારાજાની લાવડમવતી વિદ્યા નામની રાજકુમારી સાથે પ્રેમમાં પડ્યો. જ્યારે એ સમ્બન્ધની મહારાજાને ખબર પડી ત્યારે તેમણે ઘૈરને દેહાંતની સજા ફરમાવી અને કારાગૃહમાં પૂર્યો. કારાવાસમાંજ તેણે એની પ્રિયતમાની મીઠી યાદ અને પ્રશંસા જાતા આ પરચાસ શ્લોક રચવામાં એણે એનો સમય વિતાવ્યો. x x કથાનો અંત એમ આવે છે કે એના આ કાવ્યથી પ્રસન્ન થઈને મહારાજાએ એનો ગુન્હો માફ કર્યો.’

એટલે સર આર્નોલ્ડને શશિકલાના પ્રસંગની માહિતીજ નહતી. તે હોતો આ રીતે તેમણે લખ્યું નહોત. એ ઉપરાંત એમને મળેલી પ્રતમાં ઘણી અશુદ્ધિઓ દોવાથી એમણે લાપાતર પણ બહુ ફરમાઈ કર્યું છે. એ લાપાતર આ પુસ્તકમાં આપેલું છે.

એની અકેકી નકલના પચ્ચીસ રૂપીઆ આપવા છતાંય તે મળતી નહતી તેમજ જી. એન. પીટીટ ઇન્ડીયન, બડોદરાની સેન્ટ્રલ લાયબ્રેરી તથા અમદાવાદ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીમાં તપાસ કરવા છતાંય તે ન મળી રાખી. છેવટે એક નકલ મેસર્સ તારાપોરવાળાએ મોઢી કિંમતે મેળવી આપી.

ખિલ્દહ્લુ વિષે રા. ચિમનલાલ ડાહ્યાલાલ દલાલ એમ. એ. એમલે ઈ. સ. ૧૯૧૫ ના ગુજરાતીના દિવાળીના ખાસ અંકમાં લખ્યું છે અને તેમણે પોતાની શોધખોળ તથા એ વિષે મેળવેલી માહિતીને સારો પરિચય કરાવ્યો છે.

જૂનાં પુસ્તકોને આપણે ત્યાં ઉધાર ખાતાં રાખી મૂકવામાં આવે છે અથવા તો કોઈ કોઈ વખત પ્રદર્શનમાં દર્શન કરવા ખાતર મૂકવામાં આવે છે પણ એની શોધખોળ કરીને છપાવવાના પ્રયત્ન નથી થતા એ ધણું શોચનીય છે. હજી સુધી ‘શયિકલા વિરહ પ્રલાપ’ તથા ‘ખિલ્દહ્લુ પચ્ચાશિકા આપદ’ નથી છપાયાં એટું પણ એજ કારણ છે અને એને લીધેજ ગુર્જર સાહિત્ય રસિકો એના નામથી પણ પરિચિત નથી.

આખીએ પચ્ચાશિકા એક શિષ્ય કાવ્ય હોઈ તેના કર્તાના કાવ્ય અને અલંકાર શાસ્ત્રના નૈપુણ્યની પ્રતીતિ કરાવે છે તથા તેનો ઉત્કટ સ્વકીયા સ્નેહ સુંદર રીતે દર્શાવે છે. મહાકવિ કાલિદાસના મેઘદૂતની જેમ પચ્ચાશિકાને પણ જન્મે દહાડે મહા કાવ્યની છાપ મળે તો નવાઈ નથી ખાજી એ એક સરસ ખુબ્બ કાવ્ય છે અને એના લખનારને મહાકવિઓની પંક્તિમાંએણે બેસાડ્યો છે. પેલા પ્રખ્યાત શ્લોકમાં એના રચનારને એણે સુથેઅ રથાન અપાવેણુ જોઈ આનંદ થાય એ સ્વાભાવિક છે.

દેશ દેશાતરમાં અમર કીર્તિ વરનાર આ સુંદર કાવ્યને એના જન્મ રથાનમાંજ યોગ્ય ન્યાય ન અપાય એ પણ વિધિની ગહનગતિ જ ગણી રાકાય ને ! થયા શક્તિ કરાવેલો એનો આ અનુવાદ ગુર્જર સાહિત્ય રસિકોનાં હૃદયને આલ્હાદિત કરશે તો મહારો અમ સાર્યક થશે.

મહારા હિંદી મિત્ર રા. ટેકચંદ્રજી આ કાવ્ય પ્રત્યે રૂચિ હતપત્ત કરાવવા માટે તથા ડૉ. કેશવલાલ હર્ષદરાય મુંબનો પ્રોત્સાહન આપી ઉપ-યોગી વિગતો પુરી-પાડવા માટે આભાર માનું છું.

૧૫ જુલાઈ ૧૯૨૬
મસાહ

} નાગરદાસ ઈ. પટેલ



દર પૃથ્વિમાએ નિયમિત પ્રસિદ્ધ યતુ

સર્વાંગસુંદર વાર્તા માસિક.

સામાજિક, ઐતિહાસિક, ડીટેક્ટીવ, હાસ્ય, કથા વિગેરે વિષ
વિષ રસથી તરબોળ કરતી ઉત્તમ પ્રકારની જાણીતા લેખકોની
દ્વલમથી લખાયેલી સાન સાત વાર્તાઓ ઉપરાંત તેવાજ અનેરા
ભાવવાહી પાંચ કાવ્યો અને અજબ જમાનાની વિચિત્ર વાતો.

તમોને વાર્તાનો તો શોખ છે તો પછી

ચાંદની વિના કેમ ચાલશે ?

દરમાસે ધંનામો અને બેટના પુસ્તકો મળે તેવા કોસવડ,

પઝલ, પાદ્યુર્તિ, કાવ્યકા અને સમસ્યાઓ છે.

દરમાસે સવાસો પાનાનું વાંચન અને ત્રણસો પાનાનું

ઐતિહાસિક નવલકથાનું પુસ્તક ભેટ.

વાર્ષિક લવાજમ:—હિંદમાં રૂ. ૪-૦-૦ અને

હિન્દખ્દાર રૂ. પાંચ પોષ્ટેજ માફ.

ભેટનાં પુસ્તકનાં ટપાલ ખર્ચ માટે આઠ આના વધુ.

છુટકે નકલ છ આના—નમુનામાં અંક માટે સાત

આનાની ટીકીટો મોકલો.

વર્ધમાન એન્ડ સન્સ

પાયધુની, મુંબઈ નં. ૩

નાગઘડાસ ઇ પટેલ

ત્રત્રી આદ્યી વ્યવરયાપક યજ્ઞલગ્નના બીજા પુસ્તકે

શિશુસફળોધ	બાજોપયોગી કાગ્ય	૦—૨—૦
દેશ કીર્તન	દેવકમિના કાગ્યો	૦—૨—૦
નવવલ્લરી	અલકાર ચાસ	૨—૮—૦
સફેદ કમ	નવલકથા	૪—૮—૦
વિનોદાનું વિલ	હાસ્યનક લેખ	૦—૨—૦
શશિકલા	પ્રેન કથા ને કાગ્ય	૨—૦—૦
અમારી વાર્તાઓ	બાલ વાર્તાઓ	૦—૮—૦
અમારી બીજી વાર્તાઓ	"	૦—૮—૦

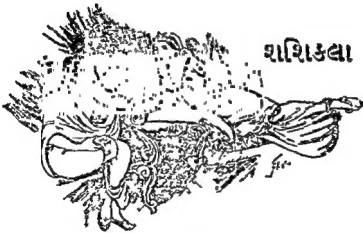
ઘોડા વખતમા પ્રકટ થયે

અમારી નીચ વાર્તાઓ પુષ્કળ ચિત્રો સાથે		
બાલવાર્તાઓનો નવો સમલ		૦—૧૨—૦
જયન્ત ૭૫૫ પોલીસના અનુભવ પરાક્રમેની		
કુટી વાર્તાઓનો સમલ		૩—૮—૦
પ્રાણચક્ર ૫ ડિવિઝના પરાક્રમે		
ચૂંટના વખતમાં		
ચૂંટના પરાક્રમેની હાસ્યરસિક ચોથી		૨—૮—૦
આ નિશાનીવાળા પુસ્તકો શીલકમા નથી		

વર્ધમાન ઍન્ડ મન્મ પાયધુની મુંબાઈ ન. ૩

ધી સર્વપ્રકાશ પ્રીન્ટીંગ પ્રેસમાં મુગ્ધાભાઈ ત્રીકમલાલે છાપી
 કે પાનીરનામ પીરમલા રોડ—અમદાવાદ

शशिकला



निर्यक्तं जन्मगतं नालिन्या ।
यदा न रष्टं तुहिनांशु विलम्ब ॥

‘श’ शिकला, आ रीने अभ्याभमा क्षति न आये

‘ મહારી દષ્ટિબિન્દુએ એમા મહને આપના જોટલું સૌન્દર્ય અને રસિકતા નથી જણાતા—’

‘ ખરેખર !

નિરર્થક જન્મગતં નાલેન્ધ્યાં ।

યદા ન દદંતે ગુહિનાંશુ ચિવન્ ॥*

અંધ તે અંધજ ! નૈપધના બધાએ મોઢક કરતા આ મોઢકનાં ગમમાધુર્ય—’

‘ પડિતજી, આ નિરર્થક આક્ષેપનું કાંઈ કાગલું ? અંધ કોને કરો છો ? ’

‘ જે અંધ હોય તેનેજ—’

‘ કોણુ દે છે કે હું અંધ છું ? ’ ગજકુમારી રાડ પાડી ઉઠી.

* * * * *

મદાગજાધિરાજ વૈરસિંહની શશિકલા એકની એક પુત્રી હતી. એ વિદ્યાનુરાગી નૃપતિએ તેને વિદ્યાનું યથેચ્છ અમૃતપાન કરાવવાનું નિર્ણય કર્યું હતું.

શશિકલા અપ્રતિમ સૌન્દર્યશાળી હતી તેના સૌન્દર્યનાં વર્ણન કરતા રોડ પણ થાડે જોડું એનું સૌન્દર્ય તેવીજ એની ગસ રસિકતા અને મરવતી સેવા.

બ્યાકગણ, કાવ્ય, મગીત વિગેરેમાં તેણે નૈપૂરણ પ્રાપ્ત કર્યું હતું પડિતજી તેને બણાવતા હતા અને બેઠ વચ્ચે રેસમનેા

‘ખીજું કોણ કહે ? હું કહું છું—પ્રધાનજી કહે છે—રાગધિરાગ કહે છે—’

‘દુનીયામાં એના જેવી ખીજ મુર્ખતા ભાગ્યેજ હશે કે જે આંખે દેખનારને અંધ કહેવામાં આવે ! પણ કદાચ પડિતજી, કુટરોમથી આપને શુદ્ધિ વિષમ થયો મેલવે છે.’

‘શું ? કુટરોમ ?’

‘જી હા.’

‘મ્હને કુટરોમ છેજ નહિ.’

‘પણ મ્હને કહેવામાં આવ્યું હતું કે આપને—’

‘તદન ખોટી વાત !’

‘હું અંધ નથી પણ દેખી શકું છું.’

‘અને મ્હને કુટરોમ છેજ નહિ.’

‘ખરેજ ! આપણને એકબીજા માટે ઉધુજ ભરાયું લાગે છે ! અને વળી પાછી આ જવનિકા !’

‘શુદ્ધિ ચાતુર્યની આ તે શી વિલક્ષણતા ! શશિકલા ! એ જવનિકાનું વિસર્જન આપણી શંકાનું છેદન કરશે.’

તરતજ જન્મેલી વચ્ચેનો પડદો ખસેડવામાં આવ્યો.

અખલિ ખંભા અવલોઈ પછી અન્યોઅન્ય રહ્યાં મન મક્કી, નયણે નયણ ન ખાંચઈ ઘડી દષ્ટિ ન ચૂકઈ એક આપડી. થંભ તણી પરિચલ્યા ફોઈ જાણે ભીંતિ સિખ્યાં ચિત્રસોઈ, તવ તરૂણી કંદર્પિ આગુલ્લી લાગુ લગ્ન મગ્ન લગ્ન દલી.

પ્રૌઢ પ્રતાપી મદનગજ સમા જીવાનમેધ પંડિતરાજ બિલ્દજી ને નેષ શસિકલાના અતરમાં અવનવાં આદોષન ઉમરાયાં.

સૌદર્શની જીવંત પ્રતિમા સગી ચંદ્રલેખા જેવી શશિકલાને નેષ પંડિતજીના પ્રાણુના પ્રાણુમાં કંપક-અકથ્ય લાવ રહ્યાં.

આવું મૌદર્ધ્ય બેઉએ કર્યાં જોયું નહતું ! સારાં પાંચાલમાં આવો સૌન્દર્ય પૂર્ણ પુરૂષ શશિકલાએ બાળ્યોએ નહોતો સ્વપ્નામાં પણ તેણે પુરૂષ મૌદર્ધ્યની આટલી મોહમતા નિરખી ન હતી

પડિતપ્રવર બિલ્હણે દેશદેશ કર્યાં હતા શશિકલાના જેવું મૌદર્ધ્ય પ્રાદર્યને જોયું નહતું

સૌન્દર્ય અને વિદ્યાનુરાગ સુવર્ણ અને મુગધ એ સર્વેનો સુદર ગોત્ર વીધિએ ધડયો હતો

‘ પડિતજી, આપણને આવી રીતે ઉધું સમજાવવામાં શાથી આવડ્યું હશે ? ’

‘ મનનીતિ પડુતાનું આ સુદર દર્શાવે છે શશિકલા ! આપણી યૌવન દશાનો વિચાર કરીને શુદ્ધિપૂર્વક આ યૌવના કરામ્ લાગે છે ! ’

‘ પણ શુદ્ધિ અને માતુર્ધનો આ પ્રયોગ ખોટી રીતે થયો નથી લાગતો ? ’

‘ યૌવનને તદ્દમે નથી ઝાળખતાં રાજકુમારી ! જો કુનીયાનાં કાલાઓ એને ઝાળખવાનો દાવો કરે છે અને આવી આવી વિદ યત્નાઓ સન્મનના સન્માર્ગમાં સદાએ નાખે છે ! ’

‘ સુ યૌવન એટલું ખરાબ છે ? ’

‘ નહિજ પણ એના ઉપર કાષ્ટક બધાની કુદૃષ્ટિ બેઠી લાગે છે, નહિતર એને આટલું નિંધ ન ગણત ! જીદગીમાંથી યૌવન દાંડી નાખે અને પછીના સંસારની કલ્પના કરે રાજકુમારી ! જેવું નીરસ બે લાગશે ? બાલ્યકાળ આનંદ અને કલ્પનાના અવનવા તરંગોનો તકારસ્યા રેગની અને જીવનની આયમતી કલાની યૌવનનો ભારકર મધ્યમશે પ્રમાણનો નહોતો તો સંસારની નવપલ્લવતાનાં નામનિશાને નહોતો તે સર્વ સ્થળે સુકું વેરાન લાગત ! ’

ખરીવાત છે ! યૌવન અને સુદરી બન્નેને જો કુનીયાનાં દેશાં અવનતિનાં દાર મળે છે ! જો બે કુનીયામાં ન હોયતો સંસાર

રની મુકુમારતા ને અસ્તિત્વની સંભાવનાજ ન રહે ! યૌવન વિહોણી
છાંદગી અને મુંઢરી વિનાના સંસારની કલ્પના કેટલી ભયંકર લાગે છે !

‘ એટલું તો ખરૂં કે યૌવનગદિરાનો થોડો ઘણો નિશો સર્જને
ચડે છે ! ’

(૨)

‘ વિક્રમાક દેવચરિત ’ ના અરાદમા સર્ગમાં પંડિત પ્રવર કવિ
ખિસ્દણે પોતાનો ઇતિહાસ પોતાને હાથેજ લખ્યો છે.

‘ દુનિયામાં કયાંયે સ્વર્ગ હોય તો તે અહીંયાં છે, અહીંયાં છે,
અહીંયાંજ છે. ’ એવું જોને માટે સેંકડો વર્ષથી કહેવાતું આવ્યું છે. એના
સ્મારતવર્ષના મુકુટમણિરૂપ કાશ્મીરના રમણીય પ્રદેશમાં રાજ્યધાની
ના નગર પ્રવરપૂરથી ત્રણ કોશ દૂર જોનમુખ નામના ગામમાં ખિસ્દણે
પહેલીવાર આંખ ઉઘાડી હતી.

મહાભાષ્ય ઉપર વિદ્વતાપુર્ણ દ્રષ્ટિ લખનાર પંડિત જ્યેષ્ઠ
કવચ એના પિતા હતા. નાગદેવી એની માતાનું નામાભિધાન હતું.

પંડિત જ્યેષ્ઠકવચને ત્રણ પુત્રો હતા. ઇશ્વરામ, ખિસ્દણ અને
આનંદ ત્રણેમાં ખિસ્દણ અતિ બુદ્ધિશાળી.

કાશ્મીરના મહારાજા ગોપાદિત્યે ઈ. સ. પૂર્વે ૮૦૦ ના અર-
સામાં જ્યેષ્ઠ કવચના પૂર્વજોને મધ્યદેશથી બોલાવી વસાવેલા. એમના
વસવાટને જરાજર ચૌદથી પંદર સદી વીતેલી.

ખિસ્દણને વેદ, વ્યાકરણ, કાવ્ય અલંકાર વિગેરે શાસ્ત્રોનો
મુંદર અભ્યાસ કરાવવામાં આવ્યો હતો અને તેમાં નેપૂણ્ય પ્રાપ્ત
હતી તે પ્રવાસે નીકળ્યો હતો.

મયુરા ને પ્રયાગ, જનારસ ને ગાદલ જયે તે રૂમો. કાષ્ઠ જોયુ.
કાંક કીખ્યો ને કંપક અવનવુ અનુભવ્યું.

ફરતો ફરતો તે ગુજરાતમાં આવ્યો. સૌન્દર્યશાળી ગુજરાત
એને ગમી ગયું.

મહારાજાધિરાજ કુર્બુદેવનો તે વખતે ગુજરાતપર અમલ હતો.
પડિત બિસ્મિલ્લખનો તેમણે આદરસત્કાર સારી રીતે કર્યો અને કાંઈક
સમયવાને પ્રેરણા કરી.

રાજપ્રોત્સાહનથી બિસ્મિલ્લે એક સુદર નાટિકા રચી નામ
કુર્બુદેવરી

કુર્બુદેવનો વિલાપર કન્યા કુર્બુસુન્દરી સાથેનો સ્નેહ તથા
પરિજીવ એ નાટિકાનું વસ્તુ છે. મહામાલ સ્વપત્કરે પ્રવતવિલા જાન
વાન કાવળનાથના યાત્રા મહોત્સવ પ્રસંગે એ ગાન્યુત્સવ દેવમુ
દમાં પ્રથમવાર જાળવાઈ.

પડિતજીની એ કૃતિના અનેક મુખ વખાણુ થયા પણ પછી
કોણે જાણે કેમ થોડા વખતમાંજ એને ત્યાં ન ફાળ્યું.

એનું મન સાચી ઉડી ગયું એને કાંઈ કનહ થયો કે કેમ પણ
ગુજરાતીઓ માટે તેણે ઠીક ન લખ્યું એજ સર્ગના લખ માં મ્ને
કમા તેણે ગુજરાતીઓને નિલાક.

ગુજરાતમાંથી નીકળી તે ખૂબ રખડ્યો. છેક રામેશ્વર સુધી
ફર્યો ફરતો ફરતો તે ચાનુક્યોની રાજ્યધાની કલ્યાણમાં આવ્યો.

કલ્યાણમાં પણ તેનો મારો સત્કાર થયો. વિક્રમાદિત્ય ત્રિજીવન
મત્ને તેને પોતાનો વિલાપતિ જનાવ્યો અને ત્યાં રહીને એણે

* કક્ષાવન્દ વિદધતિ ન ચે સર્વદૈવાવિગ્રહા ।

સ્તદ્ માપતે કિમપિ મગ્નતે યજ્ઞગુપ્તાસ્પદલ્લભ્ ॥

તેષાં માર્ગે પારિવલ્લસાદર્જિત ગુર્જરાગાં ।

— મતાર્પં પિત્રિયેલ્મકરાત્ સોમનાયં વિલોલ્ય ॥

વિક્રમાક્રદેવ ચરિત કાવ્ય લખ્યું. એ આખુલે કાવ્ય વિક્રમાદિત્ય ત્રિભુ-
વનમંદલની પ્રચલિત રૂપ છે. અને એના અરાધના સર્ગમાં બિલ્લુનું
પોતાનું આત્મ વર્તાત છે.

એ ઉપરથી પાછળથી ત્રિભુવનમંદલના પૌત્ર સોમેશ્વરદેવ
ભૂલોકમંદલે પણ એવુંજ એક વિક્રમાકાવ્યુદય નામનું સંપૂર્ણકાવ્ય
રચેલું છે.*

બિલ્લુ ત્યાંથી થોડો કાળ રહીને નીકળ્યો અને ફરતો ફરતો
પાંચાલમાં આવી પહોંચ્યો.

મહારાજા વૈરસિંહે પણ તેનો સંપ્રદુશ્માન આદર સત્કાર કર્યો.*

એને કાંઈક મર્યાપર નિયત કરવાની મહારાજાની વૃત્તિ થઈ
અને તેમણે તે પ્રધાનજીને જણાવી.

(૩)

નવધૌવન ભરી નિત નિર્મળતા, બેટિ નામિ સચુલ શશિકલા
તે સુતિ લલિસવિ ચુસડી કલા, વિદ્યા ચક્રે ચતુરી આમળા.

+ 'પાટણના સપરીના તાકપત્રના લગારમાં તેની એક તુલક પ્રત છે.'

૨૧૦ ચી. હા. હસાસ એમ.એ.

* બિલ્લુ વિશે ઉપરની દલીલત ઉપરાંત થોડીક વિશેષ દલીલ
અમે છે

એનો સમય ઇ. સ ૧૦૬૫ થી ૧૦૮૫ નિર્ણીત કરવામાં આવ્યો છે.

એણે સરફતમાજ કર્ણસુદરી, વિક્રમાક્રદેવ ચરિત કાવ્ય અને શ્યામ
પન્થાસિકા તથા થોડાક મોકિતકો લખ્યા છે. ડૉ. જીયુલર મારે જ કે તેણે
કામચરિત સંગ્રહી કંઈક લખ્યું હશે. ઉપરના ત્રણ કાવ્ય સિવાયના
કેટલાક છંદક શ્લોક સમગ્ર સંસ્કૃતપદ્ધતિમાં એના કર્તાએ બિલ્લુને નામે
આપેલા છે.

સુજાતમાં કે પાંચાલમાં એના જીવનકાળમાં પન્થાસિકામાં વર્ણવેલો
પ્રસન્ન એણે અનુભવેલો એ વાત થોડાસ છે

૧. લેઈ દેહળિ અનુભવિયા વર્ણુ, તેણિ વનિતા શીખિઈં બ્યાકરણુ
કામકુતુહળ વૈધક વક્ત્રી, અંકો કલા અવલા આગલી.

એને માટે ઘણા મતભેદ છે પણ એટલું તો ખરું કે બિંદુઓને
એક મહારાજાએ આશ્રય આપ્યો હતો. અને હવે પછી વર્ણુવાળી
મટના તેના રાજ્યમાં બનવાનો પ્રસંગ પ્રાપ્ત થયો હતો. એ રાજા
અને રાજ્ય વિષે અનેક જણોના જૂદા જૂદા મત છે. વિક્રમાદિત્ય
ચરિતકાવ્ય પંચાસિકા પહેલાં લખાયું ન હોત તો બિંદુઓના હાથે
એ સત્ય દર્શાવત લખાઈ હોત પણ એ વિષય ચર્ચારૂપ રહેવાનો
એટલેજ વિક્રમાદિત્યચરિત પહેલાં લખાયું અને પંચાસિકા પછી
રચાઈ.

કોઈ શ્રીપુરપાટણ અને પૃથ્વીચંદ્રરાજ તથા પ્રેમાવતી
પટરાણી કહે છે, કોઈ અર્જુનપુરપતન વૈરસિંહ રાજા અને
મુતારા રાણી જણાવે છે તો કોઈ પાંચાલદેશ, મદનાલિરામ નરૈય
અને યાત્રિનીપૂર્ણતક્ષક મહારાણી લખે છે. જૂદા જૂદા દેશના
લેખકો જૂદા જૂદા લખે છે.

એ ચર્ચારૂપ વિષયમાં આપણે ન હિતરીએ તો ઠીક

મહારાજા વૈરસિંહને વિચાર થઈ પડ્યો કે પડિતજીને લામક
કોઈ કામ આપી શકાય તો ઠીક. તેઓ પ્રધાનજી સાથે તેજ મંત્ર
કરતા હતા. એવામાં રાજકુમારી શશિકલા ત્યાં આવી પહોંચી.

• શશિકલા તેમને પ્રાણના ચે પ્રાણ કરતા વધુ પ્રિય હતી.
તેના વિદ્યાગુરુ મરણ પામ્યા હતા. એટલે કોઈ લામક વિદ્વાન
પાસેથી તેનો નૈપક્ષકાવ્ય શીખવા વિચાર હતો

‘ ભલે પણ—’

રાજકુમારી એવામાં ત્યાંથી ગઇ એટલે દિવાનજીએ વાક્ય પૂરું કર્યું: ‘ એક વિચાર કરવાનો છે. ’

‘ શો ? ’

‘ વૌવનં ધન સંપત્તિ—’

‘ સત્યાગ્રહ છે, કુશીલ છે પણ એ વિચાર શાને ? ’

‘ એતતા નર સદા સુખી. પાણી પહેમાં પાણ બાંધી હેંમ
તો સાફ. ’

‘ જેવી તમારી મરજી શું કરવું છે ? ’

‘ બેદ નીતિ. ’

‘ જવનિકા નહિ ચાલે ? ’

‘ તે ય ખરૂં ને આપે પણ સાથે સાથે. ’

‘ કય રીતે ? ’

‘ એકને દહીશું કે રાજકુમારી અધ છે અને ખીજને—’

‘ બેઉનેય ! ’

‘ જી હા. કરીએ તો અડધ સા વારતે ? કુમારીને જણાવીએ
કે પંડિતને કુટરોગ થયો છે. ’

અને તરતજ એ પ્રમાણે કરવાનો બેઉ જણે નિશ્ચય કર્યો.

શશિકલાને કહેવામાં આવ્યું કે પંડિતજી ‘વિદ્યાવંત અનંત’
છે પણ કુટર રોગી છે. તેણે પૂછ્યું: ‘ કુટરોગી ? ’

‘ હા, પણ એમાં શું ? આપણે તો વિદ્યામદ્ધ કરવી છે
ને ? એના શરીર સાથે શો સખન્ધ ! અષ્ટાવક્રનાં આઠે અંગ વાંકાં
હતાં તેથી તેમની વિદ્વતા અને તપને શું લાગે વળગે ? તે કોઈ
ઓર્ગાન વાંકાં ચુકાં હતાં ? ’

‘ બહે—’

‘ અને વચ્ચે જવનિષ્ઠ રાખીશું એટલે દંરક્ત નહિ. તહારી નગરે એ કુત્સિત દેખાવ પડે એ ઠીક નહિ. ’

શશિકલાને મહારાજની એકવણુમાં વધેા નહતો.

અભ્યાસ સર થયો અને તેણે પંડિત બિલ્લુ પાસે નૈપથ કાગ્ય લાણુવું સર કર્યું.

નૈપથ લાણુતાં કાઢ ઝગકતા ચોપડીઆમાં પેલો શ્લોક આપ્યો .
અને વિધિએ એ દુનીયાના કાલા મંત્રીવરની બાજુ ધુળમાં મેળવતી
અપટિત ધટના ધટાવી.

(૪)

કુચ કાઢી કંકુરઈ કાન, મીચી મીટિ કરઈ તે સાન,
આસસ મોડઈ આવઈ જંભ, નિરતઈ નાભિ દેખાઈ રંભ;
વારમેઈ લઈ નીસાસ, અમળા કરઈ અધ્યાસ આસ,
માંદોમાંદઈ મૂંકઈ લાજ, મીતિ મગદ થઈ કીધું કાજ.

હતી. શરીરની આવી અવદશા તેણે કદીયે અનુભવી ન હતી. એ સમજ ન સકી કે એને શું થયું હતું ?

પડિતજીને જોઈ એને આજે અંગ રોગાંચ થતો શરીરની ઉબમા એકદમ વધી પડતી અને ત્વરિત ગતિએ પ્રત્યેક સનામુખાં ઉબજી લોહી વહેતું. ઘણીયે વખતે એ પોતાના મનમાં રોચતી ચાંચી એમ થતું હતો ?

કાંઈ કાંઈ વખત તો તેને પડિતજીને અનિમિષ નયને જોવાનું મન થઈ જતું. કાંઈ વખત તેમના સબ્દો સાંભળ્યાજી કંઠવાની ધ્રુજા થતી. કદી એમ થતું કે પડિતજી જેવ્યા કરે તો સાર. એવી ધ્રુજા કેમ થયા કરતી હશે તેની એને સમજણ ન પડતી.

તેણે પ્રેમ અને રનેદની વાતો વાંચી હતી દુષ્યન્ત અને શકુન્તલાના પ્રથમ દષ્ટિએ થયેલા અનુગમની વાતથી તે સુપરિચિત હતી છતાં તેને પોતાની સ્થિતિ શકુન્તલા જેવી હતી કે કેમ તેની ખાતરી નહતી. શકુન્તલા ને દુષ્યન્તને એક ખીજને જોઈ એકજ સમવાવઝેદે બેઠેલાં હૃદયમાં પ્રેમ ઉદભવ્યો હતો એને હજી ખાતરી થઈ ન હતી કે તેને પડિતજી પ્રત્યે માત્ર મમતા હતી કે પ્રેમ ?

પણ કાંઈ કાંઈ વખતે તેનું હિતરિય સરી જતું, કદીક વેણી તો કદીક ઉરજ અને કદીક એના સાવણ્ય પૂણું દેહના કંઈ કંઈ અંગો પરનાં આવરણ હર ચર્તા ને પડિતજીનો તે પર દષ્ટિપાત થતો.

પણ પડિતજી સાથે તે પ્રેમ કરી શકે ? શા માટે નહિ ? એના જેવી સુસિક્ષિત કન્યાને મહારાજા તરફથી શા માટે આવા સત્પાત્રને વરતી અટકાવવામાં આવે ? વખતે મહારાજા વાધો લે તો ?

પડિતજીનામાં પણ રાજકુમારીને જોઈ તારથી ફેર પડ્યો. દુનીયાના ડાહ્યાઓએ એમના કરતા યૌવનને સારી રીતે ઝાળખ્યું હતું.

ધીરે ધીરે અજ્યાસમાંથી બેઠિના ચિત્ત વિચલિત થયાં એનું
લયુવામાંથી ખીખનું લણાવવામાંથી

એનું સ્થાન ગાંડીધેથી વાતોએ લીધું અને એ સંવજાનું એ
માત્ર પરિણામ આવ્યું

કુચ્છમાયુધ જેવો પાગળો કાઠં દુનિયાભરમાં નહિ હોય !
નહિ એમ કે નહિ સત્ત્વ છતાંયે એના જેવો કાઠં બગવાન પણ
નથી એ નવાઇ જેવું નથી ? એ કૂવના બાણથી આપુએ વિષ
એણે છતી લીધું છે અને બાણ પણ એવાં વિચિત્ર ! એક શત્રુ
એકના મેં દુકડા કરનાર ધન્વીની વાત સાંભળીએ છીએ પણ ના
તો એવો ધુરધર છે કે એક બાણે મેના એક કરી દે છે ! મી
એની વિચિત્રતા !

‘ તેજ કહુંહું. પેલા પાંડતને આપણે રાખ્યોને—’

‘ હા. શશિકલાનો ગુસ્સો ? ’

‘ હાજી. તેણે કેર ક્યો ? ’

‘ કેર ? ’

‘ હાજી. આપણને બનાવ્યા. ’

‘ કી રીતે ? ’

‘ આજેજ મહેં રાજકુમારીને લેધ—’

‘ તે—’

‘ મહેને કંઈક વાત વિપરિત થઈ જાશે છે. પાંડિત અને એની વચ્ચેની જવનિકા દૂર થઈ ગઈ જાશે છે. ’

‘ ત્યારે તો તમારી બેઠ નીનિ કુડી થઈ ખડેને ! ’

‘ કંઈક તૂટીવું થયું છે. ’

‘ શું ? ’

‘ એ બેઠે બધું વચ્ચે સમન્ધ જાશે છે. ’

‘ શો સમન્ધ ? ’

‘ પ્રેમનો—’

મહારાજ ચોંક્યા. એમના રોપની મિયા ન રહી પણ દિવ્યન-જીએ એમને હંડા પાડી સર્વ પરિસ્થિતિની તપાસ કરવા વિનવ્યા.

પ્રેમમદિરા પી ઉન્મત્ત બનેલા બેઠને તેમણે ઉદ્ધાનમાં લેવાં અને મિત્રાગ્ર મયો તરતજ પડિત ખિસ્કણને કેદ કરવા હુકમ ફરમાવ્યો અને તેને પોતાની પામે બોલાવી મંગાવ્યો.

‘ કેમ પડિતજી, ત્હમને આ દિવસ લેવા મહેં શશિકલા ગોંધી હતી ? ’

‘રાગજી’ સમય સમયનું કામ કર્યે જાય છે આપની ભેદ નીતિનો વિધિએ રફાટ કર્યો અને મહારા નશીબમાં અદિત થયેલી-’

‘શુ ? જાઓ તદ્દમારા જેવા નિમમ્હરામનો શિરચ્છેદ કરાવવો જોઇએ’

અને તરતજ પડિતના શિરચ્છેદનો તેમણે હુમ્મ કરમાવ્યો.

એણે શુ ખોટું કહ્યું હતું કે આમ એકાએક મહારાજાએ આ મુજબ કરી ? એના જેવો વિદ્વાન એમના જામાતા રૂવા અયોગ્ય હતો ?

સાચા પે મદેસમાં આ સમાચાર વિજળીને વેગે ફેલાઇ ગયા.

શશિકલાએ પોતાની માતાને જુદું બહુ વિનવી અને એણે જણે મળીને સમુક્ત વિનવણી કરી પણ મહારાજાનો રોષ રજમાન ઝોઝો ન થયો.

પડિતજીએ એમનો વિશ્વાસપાત કર્યો હતો અને તેનું ફળ એને મનવુજ જોઇએ.

(૬)

વચ્ચિ વચ્ચલી બિચ્છણ બણુઈ જે હઈ ઈંદેવ અહ તણુઈ,
સુલિધે સમર સધલી સભા, શશિકલા સુદરિ દુખભા

પાંચાલ દેશના રિવાજ મુજબ પડિતરાજ રાખલજીના શિર-ચ્છેદની વ્યવસ્થા કરવામાં આવી આખાએ નમ મા એ સાંજળીને હાકામર થઇ રહ્યો હતો એના જેવા બાહ્યજનો-અને તે પણ મહા વિદ્વાન બાહ્યજનો શિરચ્છેદ-પ્રહલદલા-કરવા રાગજી ઉદ્બુક્ત થઈ જોઇ પણના હવ દરીમૂત થયા હતા.

વપરશાન થયું ઉચે હતુ ચારે બાલુધી તે જોઇ સમય એ વ્યવસ્થા હતી ત્યા પહોચતા પહેલાં પચાસ પચાસિયા ચક્રવાં પડત હતા. પ્રાણી મૈત્રી તેની આશુચાલુ ભારાઇ

શ્રી ને પુરૂષ, બાળક ને કિશોર, યુવાન ને વૃદ્ધ સૌ સળળ નયને એ દેખાવ જોવા દોડ્યાં હતાં.

મહારાજ વૈરિમિહ પણ દેશના રિવાજ મુજબ પધાર્યા હતા. પંડિતજીને વધરથાનપર લઈ જતા પ્લેટ્માં મહારાજ પાસે લઈ જવામાં આવ્યા.

‘પંડિતજી, પાંચાલના રિવાજ મુજબ ત્હમને આશિષ દઉં છું કે પ્રભુ આપનું કલ્યાણ કરે. વધરથાનપર જતા પ્લેટ્માં ઇષ્ટદેવનું આપ રમરણ કરી લો.’

‘રાજજી, મહારો ઇષ્ટદેવ દે મહારો ઇષ્ટદેવ શશિકલા સિવાય બીજો કામ નથી !’ એમ કહીને પંડિતપ્રવર બિલ્હજી લલકાર્યું:

‘અद्यापि तां कनकचम्पकदाम गौरीं ।

कुछारविन्दवदनां तनुरोमराजीम् ॥

कुसोत्थितां मदनविह्वलसालसाङ्गीं ।

विद्यां प्रमादगलितामिव चिन्तयामि ॥’

અંકેક પગથિયું ચઢે ને અંકેક રસ નિર્જર સુંદર શ્લોક લલકારે.

બિલ્હજીનું એ આખરે કાવ્ય બિલ્હજીપંચાશિકા અથવા ચૌરપંચાશિકા* નામથી મશહૂર છે.

ઓગણપચાસ પગથિયાં ચઢીને તેમણે જલાદને પોતાનો ત્વરાથી વધ કરવાને વિનંતિ કરી.

* પંચાશિકા એ બિલ્હજીનું પચાસ શ્લોકનું પ્રખ્યાત કાવ્ય છે. વર્ષો યથા તેની રસિકતાએ સહૃદયોનાં હૃદયને આકર્ષી છે.

બિલ્હજીની જીવનકથા સહિત આખીએ પંચાશિકા તથા શશિકલા વિરહ પ્રલાપની નૂની ગુજરાતી ભાષામાં છેક વિક્રમની સોળમી સદીના અંતમાં લખાયેલી કવિતા મળી આવી છે અને તેમાંથી અત્રે અવતરણા આપ્યાં છે, એ પૂરવાર કરે છે કે ગુજરાતીઓ એના રસથી સોળમી સદીથી મોહ પામ્યા છે.

પંડિતજીનો શશિકલા પ્રત્યેનો પ્રત્યેક શ્લોકથી વ્યક્ત થતો પ્રબળ પ્રેમાવેગ નિરખી મહારાજના હૃદયમાં તેમને માટે ધણોજ ઉંચો મત બંધાયો.

આથી વધુ વિદ્વાન વર શશિકલા માટે મળવો મુશ્કેલ છે એ પણ એમને સ્વમન્યું એટલે તેઓ એકાએક ઉડ્યા. પગથિયાં ચઢતા ચઢતા બોલ્યા: 'સજ્જર સજ્જર.'

જક્ષાદ મહારાજને જોઈને ચંબી ગયો.

ખિસ્લજીને રાજજીએ પૂછ્યું: 'હજીએ શશિકલા માટે આપની આશા નથી છોડી શકતા ? એને છોડીને ત્હમે સિધાવો.'

'શું કહોછો રાજજી, હું શશિકલાને છોડી દઉં ? સુઘ માથુસો એક વાર હાથ લીધેલી વાત પાર પાડ્યા સિવાય છોડી દેતા નથી જુઓને:

એનો મરાઠી અનુવાદ ઐરીયુર વાસ્તવ જાન્વેદી બ્રાહ્મણ વિકૃત કવિએ ૧૧૬ કડિમાં કર્યો છે. આ કવિ શાકે ૧૫૨૯ ના અરસામાં ઇતરપતિ શિવાજીના સમયમાં વિદ્યમાન હતા.

ઉમેજીમાં સાર એડવીન આનોર્ડે એનું કવિતામાં ભાષાંતર કર્યું છે. જે આ પુસ્તકમાં આપવામાં આવ્યું છે.

(૧. શીમનલાલ હાલાલાઈ દલાલ એમ. એ એમની નોંધ ઉપરથી) જ્ઞાનાચાર્ય નામે જૈન સાધુએ ખિસ્લજીકાવ્ય અને શશિકલા કાવ્ય બ્રહ્મ સંસ્કૃતમાં રચ્યાં છે અને તેનો અનુવાદ જૂની ગુજરાતીમાં ચોપાઈમાં એમણે પોતે જ કર્યો છે. એમનો જૂની ગુજરાતીવાળો ભાગ અર્થાત અનુવાદ મેં મારા સાર શોધી નૈયાર કર્યો હતો.

(શ્રી. હેરાવલાલ હર્ષદરાય કુંવ જી. એ)

એનું હીંદીમાં યથેક્કું ભાષાંતર પણ મ્હે વાંચ્યું છે એમાં 'ભાષાંતર-કારનું' નામ નથી લખ્યું. તે ગણમાં જ છે.

શિષ્ ગુજરાતીમાં આ લખનાર સિવાય ખીજ કોઈએ સમજ્યોડી અનુવાદ કર્યાનું જાણુના નથી.

‘અદ્યાપિ નોન્દ્રાતિ હરઃ કિલ કાલકૂટ
કૂર્મો વિભર્તિ ઘરણી સહુ ષ્ટમાને ॥
અમ્ભોનાધિર્વહતિ દુઃસહવાદવાપ્તિ-
મદ્વીકૃતં સુકૃતિનઃ પરિપાલયન્તિ ॥’

પંડિતજીના આ દૃઢ જવાબથી મહારાજા વૈરિસિંહ રોય સજી
બેઠયા અને શિરઝેદની સગ્ન માફ કરી.

(૭)

જમદત જેવા દુર્વાર બીપણકરે પંડિતજીને જ્યારે શશિકલા
પાસેથી રાજકુતોએ લીધા ત્યારે તેના દુઃખનો પાર ન રહ્યો તેણે
અનેક પ્રસંગો સંભારીને ખતરને પીગળાવે એવું કહ્યું.

એનો આરાધ્યદેવ બિરહજી હતો. એના આગળ બીજી સર્વ-
પ્રજા પશુ-પુખ્ત હતા.

અધર સરિસા દીધાદંત ન્યાહાલી જોયું એકે ચિંત્ય,
પ્રેમતણું તવ વાધું પૂર તે વિપ્ર સારિઉ ઉગિ સૂર.
અને પછી—

સૂય ઉગિ તવ ઉઠી એકવાર પોઢો પંડિત રોય સુઝાર,
ગણિ જઈ મિ ધાત્યો હાથ સુખન કરી જગાવ્યા નાય.
આલસ મોઢિ જાઠયો ખંભ શતે હોયને આવી જાંભ,
દુઃખ વિસારો કશું હું એમ તેહશું મહારે અતિ ધણો પ્રેમ.

અને એક પછી એક તેણે પૂર્વ પ્રસંગ સંભાળવા માંડ્યા. તેનું
દૈયું આજે તેના હાથમાં ન હતું.

સહીઅર શું રમતી એકવાર આવ્યો પંડિત ધવલ સુઝારિ,
પુઠલથી સુઝ સાહાયો હાથ સામા યે તેણે ભીડી ખાય.
સહીઅર ટેખી લાગી પરી રહી ઉજ્જારી ધૂંધટ પરી,
માણે ખોસિ બેસાડિ સોય તે પંડિત દેખાડો કાય.

અને

પાદા વહીને આગ્યો ખલ તતક્ષણ લીધુ મિતવ અલ,
પણ ખવભરિ હુ વચગાદિ કહ તે એમતણી કયમ છૂટિ ગાડિ

(૮)

મહારાજ વૈરિમિહનો આ રીતે રોપ શબ્દા પછી તેમણે
પ્રસન્ન ચિત્તે પડિતરાજ બિન્દુ માથે સૌ દર્શનપત્ર શશિપલાના
લમ કરી અને ધણી ધામધુમથી ગળ અને પ્રભએ તે ઉજવ્યા

કહે છે કે માગથે પાંચાનમાં એવો અવિરલ પ્રભંગ મેહડો
વર્ગ થયા આ થો ન હતો. આગ્યો નથી અને આવશે નહિ.

* ૧૨૩ કીનુ આ શશિપલા વિદ્યાપતિ કાવ્ય જુની રચનાનીમ
વપદબ્ધ છે

चौरपञ्चाशिका
CHAURPANGHASHIKA
चौरपञ्चाशिका

अद्यापि तां कनकचम्पकदामगौरीं ।

फुल्लारविन्दवदनां तनुरोमराजीम् ॥

सुसोत्थितां मदनविह्वलसालसाङ्गी ।

विद्यां प्रमादगलितामिव चिन्तयामि ॥ १ ॥

1

- . I am to die ! yet I remember, dying,
My Soul's delight-my sweet unequalled, love,
Like a fresh champak's golden blossom lying,
Her Smile its opening leaves; and bright above,
Over her sleepful brow those lustrous tresses,
Dark-winding down, tangled with love's caresses.

અધાપિ તે કેનક ચમ્પક જેવી ગોરી,
ખીલ્યા સરોજ સુસુખી તનરોમ દેવી;
ઉંધી ઉઠી, મદભરી જરી આળસેલી
વિદ્યા પ્રમાદ નિગળેલ શી, ચિન્તુ બહાલી !

૧. હજીયે હું તે સોનેરી ચમ્પાના ફૂલની માળાના
જેવા ગોરા વર્ણવાળી, ખીલેલાં કમળ ફુલના જેવા સુખ-
વાળી, સૂક્ષ્મ રૂવાંટાથી છવાયેલી, ઉંધીને ઉઠ્યાથી જેનાં
અંગોમાં મદ અને આળસ ભરેલાં છે એવી અને પ્રમાદથી
રહિત વિદ્યા જેવી દુર્બળ એ કામિનીનું ચિન્તન કરું છું.

अद्यापि तां शशिमुखीं नवयौवनाढ्यां ।
 पीनस्तनीं पुनरहं यदि गौरकान्तिम् ॥
 पश्यामि मन्मथशरासनपीडिताङ्गी ।
 गात्राणि सम्प्रति करोमि सुशीतलानि ॥ २ ॥

2

I die, but I remember ! How it thrilled me,
 The first glad seeing of her glorious face
 Clear carven like the moon, and how it filled me
 With tremors, drinking in the tender grace
 Which, like a fair air, clothed her and the rise
 Of her twinned breast-hills and the strange
 surprise.

—૨—

અધાપિ તે શશિમુખી નવ યૌવના ને
પીનસ્તની, ધવલ કાન્તિવતી વળી એ
આણે થયા મદનને સ્ત અંગ જેને
ગાત્રો કંઈ શીતલ જો નિરખું હું તહેને.

૨. હજીયે હું તે અદ્રમાના જેવા દેહીધ્યમાન વદન-
વાળી, નવીન યુવાનીવાળી એટલે કે યુવાનીમા પ્રવેશ કરતી,
કઠિન અને ભરાઉ પયોધરવાળી, ગોરા વર્ણવાળી અને
કામદેવના બાણથી જેનું અંગ પીડાયલું છે એવી એ કામિ-
નીને ફરીથી દેખુ તો મહારા અગો તેને અનિમિષ નયને
જોઈને શીતલ કરે.

अथापि तां यदि पुनः कमलायताक्षीं ।

पश्यामि पीवरपयोधरभारखिन्नाम् ॥

सम्पीड्य चाहुयुगलेन पिश्यामि चक्त्र ।

मुन्मत्तवन्मधुकरः कमलं यथेष्टम् ॥ ३ ॥

3

Of love's new rapture ! Dying I recall

Each marvel of her beauty in its blossom;

The large deep lotus-eyes, whence dew did fall

Of jewelled tears, the "swelling maiden bosom—

Heavy to bear—the long Smooth arms: the lips

Where, like th' Bee, Desire still clings and

alips.

અધ્યાપિ તે કમલનેત્ર વતી ફરીલે
 પીનસ્તને પીડિત ખિન્ન હું નિરખું તો
 . ઉન્મત્ત કો અલિ લૂટે જ્યમ પદ્મિનીને
 લીડી ભુજે, સુખથી અમૃત લૂંટુ તેમ

૩. હજીયે હું તે કમળના ફૂલ જેવી આંખવાળી,
 ભરાઉં પયોધરના ભારથી લચકાતી કામિનીને ફરીથી જોઉં
 તો ગાંડાતૂર થયેલો ભમરો કમળ ફૂલના પરાગને જે રીતે
 લૂટે તે રીતે હું તેને આલિંગન દઇને તેના અધરનું
 અમૃત લૂંટું.

अद्यापि तां निधुवने श्रमनिःसहद्गी ।

मापाण्डुगण्डपतितालककुन्तलालीम् ॥

प्रच्छन्नपापकृतमन्थरमावहन्ती ।

कण्ठावसक्तमृदुबाहुलतां स्मरामि ॥ ४ ॥

4

I die, yet well I mind, after embracing,

When hands relaxed, and gentle strife relented
And loosened from the gem-strings interlacing

Their right black threads—some wandering locks,
which scented,

Strayed o'er her chin and cheek, how she would
hide

Delicious flush of love, with arms close tied.

અધાપિ તે સુરતના શ્રમમાં સહિષ્ણુ
 ફીક્કુ કપોલ રૂડી લાંબી લટે છવાયું,
 ને સ્નેહપાપ કરી તાપ નિભાવનારી
 મુદ્રા તથા ન ભૂલું કણ્ઠે શું ભુજવહ્ની !

૪. હજીયે હું તે રતિના શ્રમમાં સહનશીલ અંગવાળી,
 સહજ પીળા પડેલા ગાલપર કાળી અને લાંબી વાળની
 લટોથી છવાયેલા મુખવાળી, મહારી સાથે ગુપ્ત રીતે કરેલા
 આનંદ—પણ જગતની નજરે પાપ ને કરીને તેના અંતરને
 બાળી નાખતો તાપ સહન કરનારી એ સુંદરીની મુખમુદ્રા
 તથા તેણે મહારા કણ્ઠની આસપાસ લરાવેલા વેલીના જેવા
 હાથની રમણિયતા હું વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां सुरतजागरधूर्णमान-।

तिर्यग्बलं तरलतारकदीर्घनेत्राम् ॥

श्रृंगारसारकमलाकरराजहंसी ।

ब्रीडाचिनम्रवदनां सुमुखीं स्मरामि ॥ ५ ॥

ॐ

Over her happy eyes Dear eyes ! I see you

Shining like stars out of the shade made so,
Tearful for joy Bright stars of morning be you

For ever to this heart ! Then would she go-
Her sweet head somewhat drooping-to her bath,
With such royal glory as the Queen-Swan hath.

અધાપિ કેલિ કરીં જાગરણેજ ઘેર્યાં,
 રાતાં જરા તરલ તારકે દીર્ઘ નેનાં,
 શૃંગારસાર કમલાકર રાજહંસી,
 લાજે નમેલ સુખવાળી ન જાય ભૂલી !

પ. હજીયે હું તે રતિ કેલી કાજે જાગરણ કરવાથી
 ઉઘથી ભરેલી અને સહેજ લાલ થયેલી તેની મોટાટી આંખો,
 શૃંગારના સાર રૂપ કમલ વનમાં રાજહંસિનીના જેવું તહેનું
 આપલ્ય અને લાજથી સહેજ નમેલું તેનું વક્રન એ ભૂલી
 શકતો નથી.

अद्यापि तां यदि पुनः कमलायताक्षीं ।
 पश्यामि दीर्घविरहज्वलिताङ्गयष्टिम् ॥
 अद्वैरहं समुपगुह्य ततोऽतिबाहं ।
 नोन्मीलयामि नयने न च तां त्यजामि ॥ ६ ॥

6

Ah Dying-dying I rememeer ! Let me
 But once again behold her so-behold
 Those jet brows, like black crescent-moons, once
 So close that love might soothe with comforts ^{get me}
 cold
 The fever of her burning breast—that minute
 Would have a changeless, endless Heaven in it.

—❧— शशीकुला —❧—



—૬—

અધાપિ તે કમલ નેવતી તણાં જો,
હું જોઉં દીર્ઘ વિરહે કૃશતપ અંગોઃ
અત્યંગ ભેટી હૃદયન દર્શન ગાઢ,
જોહું ન નેન, નવ છોડું, સુકું ન રાઢ.

૬. હજીયે હું જો કમલ જેવાં નયનવાળી કામિનીનાં
મહારા કારાવાસ કરમિઆનના લાંબા વિયોગને લીધે સુકાઈ
ગયેલાં અને ચિંતાજ્વરથી તપી ગયેલાં અંગો જોવા પામું
તો તેને અંગોઅંગે ભેટીને એવું ગાઢ આલિંગન કરું કે
નયન પણ ન ઉઘાડું અને છોડુએ નહિ કે કેડાએ ન સુકું.

अद्यापि तां सुरतताण्डवसुत्रधारीं ।

पूर्णन्दुसुन्दरमुखीं मदविहलाङ्गीम् ॥

तन्वीं विशालजघनस्तनभारनम्रा ।

व्यालोलकुण्डलकलापवतीं स्मरामि ॥ ७ ॥

7

Yet now, this but abides, to picture surely

How in the palace-dance formost she paced,

Her glancing feet and light limbs swayed demurely

Moonlike, amid their cloudy robes, moon faced,

With hips majestic under slender waist,

And hair with gold and blooms banded and laced.

અધાપિ તે ચતુર નર્તન કેલિ કેરે
 પુર્ણેન્દુ સુન્દર મુખી મદધેરી દેહે;
 તન્વી, નમી જઘનને સ્તનભાર ભારે,
 ડાલે કલાપ વળી કુંડલ હું સ્મરું તે.

૭. હજીયે હું તે કેલિમાં અતિ કુશળ, પુનમના ચંદ્ર
 જેવા સુંદર મુખવાળી, મદથી ભરેલા દેહવાળી, સ્તન અને
 જંઘાના અથવા તો નિતંબના ભારથી લચકાતી સુંદર દેશ
 કલાપવાળી તથા કાને સુંદર કુંડલ પહેરનારી સુકુમારીનું
 સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां मसृणचन्दनपङ्कमिश्र ।

कस्तूरिकापरिमलोत्थविसर्पिगन्धाम् ॥

अन्योन्यचक्षुपुटचुम्बनलग्नपद्म ।

युग्मानिरामनयनां शयने स्मरामि ॥ ८ ॥

8

'Tis to mock Death to think how, where she lay,

What tender odours drifted from the sheets—
Sandal and musk—such as when pilgrims pray

Rise for the Gods to savour-subtle sweets
Of her rose flesh and, gazing in her eyes,
The love sick *chakur* had the same deep dyes.

અઘાપિ તે સકળ અંગ શુ ચર્યનારી
કસ્તુરિકા લલિત ચન્દન ને સુગંધી,
અન્યોન્ય ચંચુપૂટ ચુમ્બન સ્વાદ લેતી,
આનંદ દાયી મધુનેણી ન જાય ભૂલી.

૮. હજીયે હું તે કેસર કસ્તુરી વિગેરેથી તૈયાર કરેલો
સુગંધીદાર ચન્દન લેપ અગે ચર્યવાયી જેના અંગોઅંગમાં
સુવાસ ફેલાઈ રહી છે એવી અને પક્ષીઓ જે રીતે
એક બીજાની આંચમાં આંચ ઘાલી ચુમ્બન કરે છે તે રીતે
અધરામૃતપાન કરવામાં સુનિપૂણુ એવી તેમજ મહિરાના
જેવાં રતાશ પડતાં નયનવાળી આનંદ દેનારી પ્રિયતમાને
વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां निधुवने मधुदिग्धमुग्ध ।
लीढाधरां कृशतनुं चपलायताक्षीम् ॥
काश्मीरपद्मगुणाभिकृताङ्गरागां ।
कर्पूरपूगपरिपूर्णमुखीं स्मरामि ॥ ९ ॥

9

And Sometimes, I remember when we dipped
Our joys in wine, how her fine blood would
flush
Ruddier, to mouth and limb, and how she tripped
With lovelier steps, while saffron-blowers blush
And Kashmir gums, and hill-deer's bag, made
sweeting
For breath too sweet, and pearl-teeth-idly eating.

અઘાપિ તે રતિસમે અમિ સિંચનારી,
રઘૌદીને વિરહ દુર્બલ ચંચલાક્ષી,
કાશ્મીરપદ્ક મૃગનાભિ મુઅંગ રાગ,
કપૂરચુકા મુખ તારમુલ; યૌ ભૂલુ ન.

૯. હજીયે હું તે અમૃત જેવા મધુર આસ્વાદ વાળા
અધરવાળી, વિરહથી દુર્બળ થયેલી, ચંચલ આંખોવાળી,
કેસર કસ્તુરિ આદિ અંગે ચર્ચનારી, તેમજ કપૂર આદિ
અનેક સુવાસિત ચીજ મિશ્રીત નાગરવેલનું પાન જેના
મુખમાં ભર્યું છે એવી વામાને વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां कनकगौरकृताङ्गरागा ।
 प्रस्वेदविन्दुविततां च मम प्रियायाः ॥
 अन्ते स्मरामि रतिखेदविलोलनेत्र ।
 राहूपरागपरिमुक्तमिवेन्दुविम्वम् ॥ १० ॥

10

Homes and betel How the spell re-grows
 Strong in my soul of that dear face divine,
 Hooded in scarlet silk, which opening shews
 The brow dew-pearled from haste, dark orbs
 that shine
 With tremulous light of love, as when the Moon
 Escapes from Rahu, round and splendent soon

અધાપિ હેમ સમી ગોરીજ અંગ રાગે,
 પ્રસ્વેદબિન્દુ પણ મોતી દીસે પ્રિયા તે
 મહારી, સ્મરે હું રતિખેદ વિલોલ નેનાં,
 રાહુ છૂટયા રાશી શી દિવ્ય પ્રિયાની સુદ્રા !

૧૦. હજીયે હું તે સુવર્ણના જેવા સુંદરવર્ણ વાળી,
 શરીરે અંગરાગ ભરેલી અને જેનાં પરસેવાનાં બિન્દુઓ—
 દીપાઓ પણ ઝીણાં ઝીણાં મોતીના જેવાં ઢેખાય છે એવી,
 કલિના ખેદથી ઘેરાતાં અંચળ નયનવાળી, રાહુથી જટેલા
 અંદ્રમાના ભિંબ જેવા વદન વાળી મહારી પ્રાણપ્રિયાનું
 સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तन्मनसि सम्प्रति वर्तते मे ।

रात्रौ मयि क्षुत्तवति क्षितिपालपुत्र्या ॥

जीवेति मङ्गलवचः परिहृत्यकोपात् ।

कर्णे कृतं कनकपत्रमनालपन्त्या ॥ ११ ॥

11

Ah, my pale Moon eclipsed ! How may I bear

To think on that ill hour of severing

When, in the ear of the King's daughter dear,

(So close my mouth touched its warm gems
that swing)

I murmured " jivit mangal " " Fairest ! be

Healthful and happy ! I will fare to thee ! "

અધાપિ તે મન સમીપ મહને રમે છે,
રાત્રે થતાં છીંક જરી ઝળકી વહે છે,
‘હવે ઘણું’ વચ સુમહંગલ રાજપુત્રી,
કાને ધરીજ ધતુરો સુક ‘ધૂત’ કહેતી.

૧૧. હજીયે તે જાણે મહારી નજર આગળજ ન
થતું હોય એમ તર્કા કરે છે:—રાત્રે મહને છીંક આવતાં
ઝળકીને એ જાગી ઉઠી ‘ઘણું હવે’ એવાં મૌનિક વચન
એ રાજકુમારી વહે છે અને પ્રણય કોપથી કોપાયમાન
થતાં એક અક્ષર બોલ્યા સિવાય કાન ઉપર ધતુરાના પાનના
આકારનો અલંકાર સુકી મહને ‘તહમે ધૂત છો’ એવું
જણાવે છે.

अद्यापि तत्कनककुण्डलघृष्टगण्ड ।

मास्यं स्मरामि विपरीतरत्नाभियोगे ॥

आन्दोलन श्रमजलस्फुठसान्द्राबिन्दु-।

मुक्ताफलप्रकरविच्छुरितं प्रियायाः ॥ १२ ॥

12

But then comes back thy mournful face, be-
derked

With ruby pendants on each perfect side,
Whereon, in that last ill-starred hour-deject,
Despondent, fearing Fate,—my fond eyes spied
What might seem rounded diamonds, but I know
’Twas tears which from their silken lids did flow.

અધાપિ તે કનક કુણ્ડલ ડોલતાં તે
 શોભિત સુખ સ્મરું હું, સુરતાન્તકાળે-
 હિંડોલને શ્રમ છૂટયાં પરિસ્વેદ બિન્દુ
 શું મોતીએ વદન છાઈ રહ્યું પ્રિયાનું !

૧૨. હજીયે હું તે સોનાનાં કુન્ડલ ડોલાયમાન થઈ
 રહ્યાં છે એવું મ્હારી પ્રિયતમાનું સુખ સ્મરું છું. એ સુખા-
 વિંદની શોભા પણ કોઈ વખત કેવી મનોહર થઈ જાય છે !
 કેલિ પછી આન્દોલનના ચાકથી છુટતાં પરસેવાના બિન્દુથી
 છવાઈ રહેલું તેનું સુખ જાણે મોતીથીજ છવાઈ રહ્યું ન
 હોય એવું શોભે છે !

अथाप्यशोकनवपल्लवरक्तहस्तां ।

मुक्ताफलप्रचययुम्बितचूवुकाग्रम् ॥

अन्तःस्मितोच्छ्वसितपाण्डुरगण्डभित्तिं ।

तां बह्मभामलसहसगतिं स्मरामि ॥ १४ ॥

14

Goodly thou went then, moving like a Swan,
With henna-reddened fingers like pink sprays
On the Asoka bush The beauty wan

Of thy deep bosom took a gleaming grace
From the stringed pearls that hung within its vale
Down from thy crown, and temples pure and
pale

શશીકલા



અઘાપિ લાલ કર કુપળ શા અરોહ,
 સુક્રતાફળે નયનીને સુમી ચીબુકાત્રે,
 નિશ્વાસ શ્વાસ ગરમે પડી ફીક્કી સુદ્રા,
 તે હું રમરં અલસ હસગતિ સુસુગ્ધા

૧૪. હજીયે હું તે અરોહની કુણી કુણી કુપળે જેવા
 લાલ રંગના હાથવાળી, જેની નાકની નયનીના મોતીઓએ
 જેની હડપચીના અગ્ર ભાગને સુમ્યો છે અથવા તે નયના
 મોતી જેની હડપચીના અગ્રભાગે આવી રહેલા છે એવી,
 જેના શ્વાસોશ્વાસ ગરમ હોવાને લીધે પીળચટા થયેલા
 કપોતવાળી તે મદમાતી હસગમની પ્રિયતમાનુ અમરણ કરુ.

अद्यापि तां कनकरेणु घनोन्देशे ।

न्यस्तं स्मरामि नखरक्षतलक्ष्म तस्याः ॥

आकृष्टमेकरुचिराम्बरमुत्थिताया ।

लज्जावशात्करधृतं च ततो व्रजन्त्या ॥१५॥

15

Goodly were those twin smooth sides, clasped so
often,

Scented and dyed with sandal, whose excess
Of loveliness the spangled folds did soften
The waving drapery of thy dainty dress
Which thou wouldst girdle by a golden band
And gather modestly with heedful hand.

અઘાપિ હેમરજ ચુકાજ ઉરદેશે

આવ્યા સ્મરં હું નખના સત લાલ સહેને;
જાતાં ગ્રહું કનક આંખર છાયુ લાને,
સુખામ્યુને, લલિત હસ્તથી છોડવે એ.

૧૫. હજીયે હું તે સુવર્ણ વર્ણવાળી જ ધાઓ ઉપર
આવેલાં રતાશ પડતાં નખીયાં—નખથી થયેલા ઉઝરડા, તથા
શયનથી ઉઠતી વખતે લાજને માથે તેણે વસ્ત્રમાં પોતાનું
મુખ છુપાવેલું તે મ્હેં હાથથી વસ્ત્ર ખાલી ઉઘાડેલું તે
વખતે પોતાનું વસ્ત્ર તેણે તેના સુંદર હાથથી છોડાવી
લીધેલું એ બધું સંભાર્યા કરું છું.

अद्यापि तां विधृतकज्जललोलनेत्रां ।

पृथ्वीप्रभृतकुसुमाकुलकेशपाशाम् ॥

सिन्दूरसंललितमौक्तिकदन्तकान्ति ।

मायद्धेमकटकां रहसिस्मरामि ॥ १३ ॥

16

Thou dost return to thought attired divinely,

Thy dark eyes lusted by the soorma dust,

Thy long black braided tresses fastened finely

With chumpak, glad to grow there Oh, I must,

Even on my death-day, meditate thy lips

Tinctured with vermeil, and the gleam that slips

અઘાપિ કાજળ ધરેલ વિલોલનેણી,
 સ્પષ્ટિ તણાં સકળ પુષ્પથી મહેકી વેણી;
 સિંદુર સંલલિત મોતી શી દંતકાન્તિ,
 સોના કડાં સુહવતી, નવ જાય ભૂલી.

૧૬ હજારે હું તે મેસ ઘાલવાથી કાળાં થયેલાં અંચળ
 યનોવાળી, પૃથ્વીપર ચતાં ઉત્તમમાં ઉત્તમ ફુલથી જેની
 વેણી મહેકી રહી છે એવી, જેના સેંથામાં સિંદુર પુર્યું છે
 એવી, જેના દાંતની શોભા મોતીના જેવી સુંદર છે એવી
 અને જેણે સુવર્ણનાં કડાં હાથે પહેર્યાં છે એવી પ્રાણેશ્વરીને
 વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां गलित बन्धनकेशपाशां ।

स्रस्तस्रजं स्मितसुधामधुराधरोष्ठीम् ॥

पीनोन्नतस्तनुगोपरि चारुचुम्पन् ।

मुक्तावलीं रहसि लोलदशां स्मरामि ॥ १७ ॥

17

At every Smile be¹twixt them, of that row
Of peerless pearls thy teeth, and bangles slender
On thy round arms, thy breath like airs which blow
From jasmine flowers the mouth which was
so tender,
The eyes languorous with love, the warm dusk
breast
Where like thy happy pearls I took my rest

અધાપિ ઉડતી લટોઃ ઢીલી વેણી થાતાં,
માલા તૂટી, અધર સ્મિત રૂઢું છવાતાં;
ભારે ઉચાં સ્તનચુગે જૂકી જૂકી ચુમ્બે,
મુક્તાવલી, લલિત લોલદશા સ્મરૂં તે.

૧૭ હજારે હું તે વેણી ઢીલી યવાથી જેની લટો
પવનથી ફરીફરી રહી છે એવી જેની મસ્તી કરતાં માલા
તૂટી ગઈ છે એવી, હાસ્યપૂર્ણ અને અમૃતથી ભરેલા અધ-
રોષવાળી, જેના બેઠે ભરાઉં સ્તનોને મોતીની માળા જૂકી
જૂકીને ચુમી રહી છે એવી, અચળ નયનવાળી હૃદય હારિ-
ણીનું સ્મરણ કરું છું.

अथापि तां धवलवेश्मनि रत्नदीप ।
 मालामयखण्डलैर्दलितान्धकारे ॥
 प्राप्ताय मे रहसि सन्मुखदर्शनार्थ ।
 लज्जावसाननयनामनुचिन्तयामि ॥ १८ ॥

18

For, in her white pavillion, where the pall
 Of purple midnight was by glow dispelled
 Of countless flaming cressets-ranged on wall
 Like burning rubies-She, when Love impelled,
 Would whisper "I am wearied, Sleep is best!"
 But the dropped face, and hand-touch, told the
rest.

અઘાપિ તે ઝગહળી રહ્યું રત્ન દીપે,
મંદિર ત્હેનું થયું શુભ્ર ત્યજ્યે તિમિરે;
આવેલ સન્મુખ વળી મુજ દર્શનાર્થે
લાજે નમ્યાં નયનવાળી સ્મરૂં હજીયે.

૧૮ હજીયે હું તે રત્નના દીવાથી ઝગહળી રહેતું
અને જેના અંધકારનો નાશ થઈ ગયો છે એવા એ ઉજળા
દૂધ જેવા ભવનમાં મહારા દર્શન માટે આવેલી લાજથી
જેણે પોતાનાં નેણ નીચાં ઢાળ્યાં છે એવી હૃદય દેવીનું
મનમાં ચિન્તન કરું છું. મેઘહૃતમાં દીવાને સ્થળે યજ્ઞો
રત્નોનોજ ઉપયોગ કરે છે એ સમજીય રીતે વર્ણવેલું છે.

अद्यापि तां विरहवन्निनिपीडिताह्वी ।

तन्वीं कुरङ्गनयनां सुरतैकपात्रीम् ॥

नानाविचित्रकृतमण्डनमाहवन्ती ।

स्यां राजहंसगमनां सुदतीं स्मरामि ॥ १९ ॥

19

Flower-bodied maid ! by passion's flame burned up

Shy in thine utmost giving, with roe's eyes

Wistful and wild ! thy beauty was a cup

Brimm'd with delicious draughts in such

sweet wise

Broidered and chased with bliss that speech in

trial

One wonder of thy nectared self to speak

અધ્યાપિ વિરહથી અંગ બધે ઝળેલ,
તન્વી, કુરંગનયના, રત દિવ્ય પાત્ર;
નાના પ્રકાર ભૂપણે વળી મંડિતા જે,
તે રાજહંસ ગતિવાળી સ્મરું હું હેમે,

૧૯ હજીયે હું તે વિરહના અગ્નિને લીધે સુકાયેલાં
અંગવાળી, નાભુક દેહવાળી, હરિણીના જેવાં નયનવાળી,
સૌન્દર્યથી પરિપૂર્ણ અને સર્વ કળામાં નિપૂણ, નાના પ્રકારના
અલંકાર ધારણ કરનારી અને રાજહંસના જેવી ગતિ-
વાળી નવ યૌવનાનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां विरहवन्हिनिपीडिताङ्गी ।

तन्यीं कुरङ्गनयनां सुरतैकपात्रीम् ॥

नानाविचित्रकृतमण्डनमाहवन्तीं ।

स्वां राजहंसगमनां सुदतीं स्मरामि ॥ १९ ॥

19

Flower-bodied maid ! by passion's flame burned up

Shy in thine utmost giving, with roe's eyes

Wistful and wild ! thy beauty was a cup

Brimm'd with delicious draughts, in such

sweet wise

Broidered and chased with bliss, that speech is

weak

One wonder of thy nectared self to speak

અધાપિ વિરહથી અંગ બધે ઝળેલ,
તન્વી, કુરંગનયના, રત દિવ્ય પાત્ર;
નાના પ્રકાર ભૂષણે વળી મંડિતા જે,
તે રાજહંસ ગતિવાળી સ્મરું હું હિયે,

૧૯ હજીયે હું તે વિરહના અગ્નિને લીધે સુકાયેલાં
અંગવાળી, નાબુક દેહવાળી, હરિણીના જેવાં નયનવાળી,
સૌન્દર્યથી પરિપૂર્ણ અને સર્વ કળામાં નિપૂણ, નાના પ્રકારના
અલંકાર ધારણ કરનારી અને રાજહંસના જેવી ગતિ-
વાળી નવ યૌવનાનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां विहसितां कुचभारनम्रां ।

मुक्ताकलाप धवलीकृनकछदेशाम् ॥

तत्केलिमन्दरगिरौ कुसुमायुधस्य ।

कान्तां स्मरामि रुचिरोज्ज्वलपुष्पकेतुम् ॥२०॥

30

Yet I will die remembering recalling,

The glories of her, Sweet with swelling breast
Where the white strings of precious pearls were
falling

What hour she paced into Loves Temple dressed
As Kama's Priestess with that flower which binds
The bow-string of the God of all men's minds.

અધાપિ તે સ્મિતમુખી લચી ઉર બારે,
 મોતીની ઝાંઘથી સફેદ મુકુટ ઝોહે;
 ને કેલિ મન્દરગીરિ સ્મરરાજ કેરી,
 કાન્તા સ્મરં હું રતિસ્પર્ધિત એ રૂડેરી.

૨૦ હજીયે હું તે હસતા ચહેરાવાળી, સ્તનેના
 બારથી લચકાતી, જેણે પહેરેલી મોતીની માળાઓની ઝાંઘથી
 ળપોયે કષ્ટક પ્રદેશ ઝગહળી રહ્યો છે એવી, કામદેવના
 વિહારરૂપ મંદર પર્વતના જેવી અને જેની રતિદેવી પણ
 સ્પર્ધા કરે છે એવી કાન્તાનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि चाटु शतमुल्ललितोचितार्थं ।

तस्याः स्मरामि सुरतकलमविब्वहलायाः ॥

अव्यक्तनिः स्वनितकीरसुकध्यमान- ।

सङ्कीर्णवर्णरुचीरं वचनं प्रियायाः ॥ २१ ॥

21

Ah, too, her gentle talk ! melodious most

When love's soft tremors sank it to a tone
Of low caressing murmurs, laughs lost

In little wistful sighs words used alone
For my most blessed ears, when secret speech
Melted to babble, understood of each.

અધાપિ ચાદુ સુલલિત શતાર્થ વાક્યે,
 બોલી સ્મરં હું રત જેદથી વિવહલા તે;
 અવ્યક્ત તેમ મધુરાં થડકાયલાં શાં,
 સંકીર્ણ વર્ણુ રૂચીરાં વચનો પ્રિયાનાં !

૨૧ હજીયે હું કેલિ શ્રમથી પીડિત હોઈને તે
 સ્હારી પ્રિયતમાએ કહેલાં વહોક્તિ, સુક્ત મનને હરી લે એવાં,
 મધુર અને લથડાતાં, તત્તત્તપ્પપ્પ્પ્ થતાં, મગતા વર્ણુવાળાં,
 બહુજ સુંદર, શતાવધિ વચનામૃતો વિસરી શક્તો નથી.

अद्यापि तां सुरतचूर्णिममीलिताक्षीं ।

सस्ताद्वयष्टिगलितामुपकेशभाराम् ॥

शृंगारवारिरुक्काननराजहंसीं ।

जन्मान्तरेऽपि निधनेऽप्यनुचिन्तयामि ॥ २० ॥

22

Yes, glad or sad ' alike must I recall

Living or dying, the soft openings
Of those tired eyes whereon the lids would fall

Like velvet curtains loosed from golden strings,
And how the black locks o'er her sweet throat ran
The ruffled feathers of my sleeping swan.

અઘાપિ ઘેરી સુરતે અદબીડી આંખે,
 વસ્રો સર્થે છૂટતી વેણી વડે સુહાગે;
 શૃંગાર પદ્મદલ ખેલતી રાજહંસી,
 જન્માતરેય, મરણેય, ન જાય ભૂલી.

૨૨ હજારે તે સુરત સમયે નિદ્રાથી ઘેરાયલાં અને
 લાજથી અદબિયડયાં અદબીડાયેલાં નયનવાળી, જેનાં વસ્ર
 આડાંઅવળાં થઈ ગયાં છે જોવી, જેની વેણી છુટી ગઈ છે
 જોવી તેમજ શૃંગાર રૂપ જલમાં હોનારાં કમલોના વનમાં
 વિહરનારી રાજહંસી જેવી મહારી હૃદયેશ્વરીને મરણે કે
 બીજે જન્મેય હું ભૂલી શકીશ નહિ.

अद्यापि तां प्रणयिनीं मृगशावकाक्षीं ।
 पीयूषपूर्णकुचकुम्भयुगं वहन्तीम् ॥
 पश्याम्यहं यदि पुनर्दिवसावसाने ।
 स्वर्गापवर्गनरराजसुखं त्यजामि ॥ २३ ॥

23

Ah ! in those days when I might so, at rest
 Gaze in the eyes like roe's eyes, drink my fill
 Of her mouth's honey, from her jasmine breast
 In hale its delicate fragrance, what they will
 The gods could do ! I asked none of their bliss
 Nor any heavenly feasting more than this.

અધાપિ તે પ્રણયિની ચલ ચક્ષુવાળી,
 પીયુષપૂર્ણ કુચ કુમ્ભ ચુગે સુહાતી;
 સંધ્યા સમે ફરી કદી પ્રિય એ નિહાળુ,
 તો સ્વર્ગ મૃત્યુ સહુલોક મુખે ત્યજી હું.

૨૩ હજીયે હું તે અમૃતથી ભરપુર સોનાના બે
 ઠળશ જેવાં સ્તનોવાળી, પ્રેમમાં ચકચર, હૃદય હરણ કર-
 નારી, મૃગનાં ખંચાંના જેવા ચચલ નયનવાળી, મહારી
 પ્રાણવહ્નિમાને સાંજને સમે બોધ શકું તો સ્વર્ગ મૃત્યુ અને
 પાતાળ વિગેરે ચોદે લોકનું સમગ્ર સુખ મ્હને મળતું હોય
 તો તેનીયે પરવા કર્યા સિવાય ત્યજી દઉં અને એને મળું.

અઘાપિ તે સિતિ તલે રહી અથ ભાગે,
 સૌન્દર્યથી જગત છતતી સુંદરીએ;
 શૃંગાર નાટક રસોત્તમ પાત્ર રત્ન,
 હેને સ્મરૂ કરતી જે સ્મરચિત્ત ખિન્ન.

૨૪ હજીયે હું તે જૂતલમાં સુંદરમાં સુંદર સુંદ-
 રીઓના સૌન્દર્યની પરીક્ષામાં પ્રથમપદે આવનારી, સૌન્દર્યમાં
 સૌને છતી જાય એવી, શૃંગાર નાટકમાં જોઈતાં રસ રૂપા-
 દિ જે ઉત્તમ રત્ન તેની ખાણુ જેવી તેમજ મદનરાજ મહા-
 રાજના મનને મોહિત કરી, એ એને દુઃખગ્રાપ્ય હોવાથી
 ખિન્ન કરનારી મહારી સર્વાંગ સુંદર સુંદરીનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां किमिव वस्त्रमिवाङ्गलग्नां ।

श्रीढप्रतापमदनानलतप्तदेहाम् ॥

चालामनायशरणामनुकम्पनीयां ।

प्राणाधिकां क्षणमहं नहि विस्मरामि ॥ २५ ॥

25

Nay, not for Death forego I this delight

Of musing on thee, who art life to me,
At that time when thou wentest, bold and bright
As if thy ganzy garments were for thee
Too gross as if to cool thy beauties soon
Thou hadst a mind-as with her Clouds the Moon

અઘાપિ. શોભિત અડચે પટફૂલ અંગે,
 પૌઢપ્રતાપી મદનાનલ તમ દેહે;
 બાલા, અનાથવળી છે અનુકર્ય પાત્ર,
 પ્રાણાધિકા ન વિસરાય ક્ષણેક માત્ર.

૨૫ હજીયે હું તે યુવાનીની નિશાનીના પ્રતાપરૂપ
 અગ્નિ જેવા કામ અગ્નિથી તપેલા અંગવાળી, પરસેવાથી
 વસ્ત્ર અંગે ચોટી જવાથી જેના દેહની સુંદરતા વધી ગઈ છે
 એવી, યૌવનમાં પ્રવેશ કરતી, અનાથ, કથા કરવા લાયક
 (કારણ કે મહારી પાછળ એને એવીજ અવસ્થા પ્રાપ્ત
 થશે) અને મહારા પ્રાણથીયે અધિક પ્રિયાને ક્ષણપણ
 વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां प्रथमनोदरसुन्दरीणां ।

स्नेहलपाग्रघटितां रचनाशतांघ्रिम् ॥

हृन्तो जनामसवियोगद्वृताशनं मां ।

सोढुं न शक्यत इति प्रतिचिन्तयामि ॥ २६ ॥

26

To bare thy silver virgin splendours, Queen

Of all dear women and desirable !

Framed to hold love as water in a well !

Fairer than all the fairest ever seen !

Great Brahma ! Death is drear, but to be parted

From her makes death for me, So heavy hearted

અઘાપિ તે પરમ સુંદર સુંદરીની,
 શય્યા વિષે ભ્રમરાણી રહેલ ગુંથ;
 જે સ્નેહ સર્વ સુજના તાણું એક પાત્ર,
 એના બળું વિરહથી સ્મરૂં એજ માત્ર.

૨૬ હજીયે હું તે બહુજ સૌંદર્યવતી સુંદરી કે
 નેની કુલો વિનાની સાદી શય્યામાંયે તેના પસિનાના અજબ
 મધમઘાટથી ભ્રમરાઓનાં ટોળેટોળાં ગુંભરવ કરી રહ્યાં છે
 અને જે મહારા અનન્ય સ્નેહનું અદ્વિતીય પાત્ર છે તેને જો
 કે હું તેનાજ વિરહથી બળું બળું થઈ રહ્યો છું તોપણ ન
 વિસરી શકવાથી તેનું ચિંતન કર્યા કરું છું.

अद्यापि तां विस्मयकरं त्रिदशान्विहाय ।
 बुदिवलाचलति मे किमहं करोमि ॥
 जागन्नपि प्रतिमुहूर्तमिहान्तकाले ।
 ससक्तबल्लभतरेति ममेति धीरा ॥ २७ ॥

27

And even now when any dawn may bring
 Such as shall shry me to the prison gate
 Upon those days divine still pondering
 I do forget the Gods, the King, my fate
 Oh thou Delight ! that wast the world to me
 World Heaven and all, I find only in thee !

અઘાપિ વિસ્મય વધુ પ્રભુને ત્યજીને,
 બુદ્ધિ થતી બલ કરી ચલ શું કરે !
 જાણી હૃદે, અતિશયે વળી અંતકાળે,
 છોડી પ્રભુ ઉર અસાધ્ય પ્રતિ ધસે છે.

૨૭ હજીયે અતિશય નવાઈ જેવી તો એ વાત છે કે પ્રભુને ત્યજીને મહારી બુદ્ધિ ચંચલ થઈને આ સુંદરીની પ્રાપ્તિ રૂપી અસાધ્ય (દારણ કે હવે એ મળી શકવાનો સંભવ નથી) કામમાં લાગી છે ! અને એ જાણવા છતાંયે શું સાર્થક થાય એમ છે ? સહજ સ્વભાવથીજ મહારી બુદ્ધિ પ્રભુથી દૂરને દૂર ભાગીને અંતકાળ પાસે આવે છે છતાંયે એ દુર્લભ દયિતાની પાછળ દોડ્યા કરે છે !

अथापि तां गमनमुत्तरित त्वदीयं ।

श्रुत्वेव भीम्हरिणीमिव चञ्चलाक्षीम् ॥

वाचं स्वलदिगलदश्रुजलाकुलाक्षीं ।

संचिन्तयामि गुरुशोकविनम्रवक्त्रम् ॥ २८ ॥

28

In thee—in thee—who com'st, so fond and eager
With startled roe-deer's eyes, a-brim with tears
Hearing the tidings of our love's beleaguer
Nothing less lovely in thy tender fears
Than when all days went well, and love did seem
A bliss unchanging, an unbroken dream

અઘાપિયે સુણી જવાનીજ વાત કહેલું,
 જે ચંચલાક્ષી ખહીતી લીરૂ હરિણી પેઠે;
 જેનાં સખલે વચન, નેનજ અશ્વ સારે.
 શોકે વિનમ્ર મુખ થાય હંદે સમરૂં તે.

૨૮ હલયે હું તે મહારી જવાની વાત કાને સાંભ-
 નતાંજ લીરૂ હરિણીની પેઠે ખહીતી, સખલિત થતાં લયકાતાં
 વચનવાણી, આંમુ સારતી અને શોકે ઢળી પડેલા મુખ
 ચન્દ્રવાળી ચન્દ્રાનનાનું હૃદયમાં સમરણ કર્યા કરે છું.

अथापि तौ सुनिपुणौ यतता मयापि ।

दृष्टं न यत्सदृशतो वचनं कदाचित् ॥

सौन्दर्यनिर्जितरतिद्विजराजकान्ति ।

कान्तामिहातिचिमलत्यमहागुणेन ॥ २९ ॥

29

Thou wert my Worship, thou my Shrine, my
home

My faith, dear lady of the magic mouth !
Never elsewhere, wherever my foot had come
Viewed I so noble Presence—north or south
As thine, which was all mine, and never shall
See moon-like beauty so majestic

અધાપિ ચે વચનમાં મુનિપૂણ એવી,
 હું ભૂલતો નથી બીજી કદી મહેં નિહાળી;
 સૌંદર્યથી જીતી રતિ ત્યમ ચન્દ્ર કાન્તિ,
 કાન્તા ન એ ભૂલુ હું વિમલ ગુણવંતી.

૨૬ હજીયે મહેં એના જેવી બોલવામાં બહુજ ચતુર
 અને ખુદ્દિશાળી બીજી કાઈનેયે લેધ નથી ! એના સૌંદર્યનાં
 તે શાં વર્ણન કરું ! મદનરાજ મહારાજથી માનીતી રતિરાણી
 તથા સદિમાં સુંદર ગણાઇ ચુકેલી ચન્દ્ર દેવની કાન્તિનેયે
 એણે સૌંદર્યમાં જીતી લીધેલ છે. એ મહાશુણવાન મન
 હરણીને હું બૂલી શકતો નથી.

अद्यापि तां क्षणवियोगविषोपमेयां ।

सङ्गे पुनर्वहुतराममृताभिषेकाम् ।

तां जीवधारणकरीं मदनातपश्री ।

सुदुर्लभा निवहं सुदतीं स्मरामि ॥ ३० ॥

३०

Tears ' Sparkling jewels of sweet grief ! I keep

Their memory as a merchant hoards his wealth

We twain, who could not eat, nor drink, nor
sleep

Apart whose hearts were tied-albeit by stealth

By th', heart-strings, how could such be torn away ?

Brahm, Shiv, Vishnu, what to me were they ?

અઘાપિ તે ક્ષણ વિયોગ વિષે વિપારી,
 સંગે ફરી મધુર અમૃત સિન્ધુનારી;
 મહારા ખીજા જીવન શી, સ્મર તાપ છત્રી,
 ભારે કલાપ વતી, સુદતી બાય બૂલી ?

૩૦ હજીયે હું તે જરા જોડલા વિયોગમાં ઝેર જેવ
 કારણકે એનો વિયોગજ મહને દેહવિલય કરાવવા જોડેલો
 ઝેરી છે, અને મિલન સમયે મધુર અમૃતનું સિન્ધુન કર-
 નારી, ‘મહારા ખીજા જીવન સરખી’ ત્રિજીવન વિજયી કામ-
 દેવના પ્રખર તાપથી બચવાને છત્રિની ગરજ સારનારી
 લાંબા અને ભારે કેશવાળી બહુજ મનહર દંતપંક્તિવાળી
 પ્રિયતમાને કેમ બૂલી શકું ? એ બૂલી બૂલાતીજ નથી.

अथापि तां स्वभवान्मयि नीयमाने ।

दुर्वारभीषणकरैर्यमदत्तकल्पैः ॥

किं किं तया बहुविधं न कृतं मदर्थे ।

वधुर्न वार्यत इति व्यथते मनो मे ॥ ३१ ॥

31

Moreover, every pitying thing she said,

And all her fond compassion—when those men
Fiercer than Yama's slaves, King of the Dead,

Haled me beyond the palace—neither then
Could any thanking fitly pay, though how
They bring me this full heart and bursting brow

અધાપિ તે લવનથી મુજને લીધો તે,
 એ રાજહૂત ચમદૂત પ્રચંડ હસ્તે;
 શુ' શુ' કર્યા ન મુજ કાજ ઉપાય એણે,
 વાર્યો નહિ નયન ઉર ચતી વ્યથા એ !

૩૧ હજીયે તે મહાસયમાંથી જ્યારે ચમદૂત
 જેવા રાજહૂતોએ તેમના ન નિવારી શકાય એવા જડ
 હાથોથી મહને બંદીવાન કરી લીધો ત્યારે અરેરે ! મહારે
 માટે તેણે શુ' શુ' ઉપાય ન કર્યા ! એનાથી બનતું બધુંયે
 એ કરી ચૂકી : છેલ્લે સુધી મહાશ તરફથી તેણે નમ્રવેચ
 ન હઠાવી ! એ બધાનું સ્મરણ કરતાં હૃદયમાં મહાવ્યથા
 થાય છે !

अद्यापि मे निशिदिवा हृदयं दुनोति ।

पूर्णन्दुसुन्दरमुखं मम बल्लभायाः ॥

लावण्यनिर्जितसुधाशयचन्दकान्ति ।

भूयः पुनः प्रतिमुहुर्न विलोक्यते यत् ॥ ३२ ॥

32

For, day and night, her grace makes grief
transcended

Since never once again can I behold
The countenance so kind, shining more splendid
Than moon at full, the charms which did enfold
All whatsoever Kama, Lord of Love
Hath in his armoury of spells above

અઘાપિ રાત્રિ દિવસે હૃદયે હું આણું,
 પૂર્ણેન્દુ શું સુખ રૂઢુ મમ વલ્લભાનું;
 લાવણ્ય અમૃત વિષે જીતી ચન્દ્રકાન્તિ,
 જોઈ ફરી ક્ષણ ક્ષણે નવ થાય શાન્તિ.

૩૨ હજીયે તે મહારી પ્રિયતમા કે જેણે સૌંદર્ય અને
 અમૃતવર્ષણમાં ચન્દ્રમાની કાન્તિને પણ હરાવી દીધી છે તેનું
 સંપૂર્ણ કળા સહીત દીપી રહેલા પૂર્ણિમાના ચંદ્ર જેવું
 રમણિય સુખ કમળ વારેવારે ફરીફરીને મહારા હૃદય મંદિરમાં
 વાસો કરીને રહેલું હોવાથી જોયા કરે છું અને પૂર્ણિમાના
 ચન્દ્ર સાથે સરખાવ્યા કરે છું છતાં મહુને રજોય શાન્તિ
 થતી નથી.

अद्यापि तामवहितां मनसो वलेन ।

सञ्चिन्तयामि युवतीं मम जीविताशाम् ॥

नान्योपभुक्तनवयौवनभारहारां ।

जन्मान्तरेऽपि मम सैव गतिस्तथा ह्यात् ॥३३॥

33

And this it is Death's advent shall not alter

My steadfast musing on the good days lost

My self I will forget but will not falter

Thinking on her whose lovely love hath cost

My life, yet is its hope and stay, and pleasure,

And, bring gone tests still mine only treasure

અઘાપિયે હૃદય ચિન્તું હું પ્રાણુ પ્યારી,
આશા જીવિત તણી યુવતિ પદ્મલાક્ષી;
ને જે અલૂકા નવયૌવન ભાર વાળી,
તે સ્નેહમાં ગતિ લેવેલવ થાવ મહારી !

૩૩ હજીયે હું એ અણુસુધ્યા ફૂલ જેવી કોઈથીયે ન
લોગવાયેલી, નવીન યૌવનના ભારથી લચી રહેલી, મહારું
જીવન એક એના ઉપરજ અવલંબેલું હોવાથી તેની એક
અને અનન્ય આશારૂપ, કમળના જેવાં રમણિય નયનવાળી,
મહારી પ્રિયતમા, હું તહેનાથી દૂર હોવાથી એક માત્ર ચિન્તન-
ધ્યાન દ્વારાજ પ્રાપ્ત થાય એમ હોવાથી હૃદયમાંજ
એતું ચિન્તન કરું છું અને અંતકાળ સમીપ આવ્યો છે તો
પ્રાર્થું છું કે ‘હે પ્રભુ ! એના સ્નેહમાંજ મહારી લેવેલવ
ગતિ થજો ! જન્મો જન્મ મહુને એજ પ્રિયતમા પ્રાપ્ત થજો.’

अद्यापि तद्वदनपङ्कजगन्धलुब्ध ।

भ्राम्यद्विरेफचयचुम्बितगुण्डदेशाम् ॥

केशाव धूतकरपल्लवकङ्कणानां ।

क्वाणो विमृच्छति मनः सुतरां मदीयम् ॥३४॥

34

They cannot force me cease to see, Sweet Lady !

Though my tears blind me, that delicious force
Which wild bees, wandering in jungles shady

Might deem '*Kadamba*' take for honey-place,
They cannot make me cease to hear the jangle,
Though this be torment, of thy jewelled bangle.

અઘાપિ તે વદન પંકજ ગંધ લુબ્ધ,
 ઉડયાં દિરેફ ફૂલ શુશ્મિત ગાંઠ દેશે;
 હસ્તે કરે લટ ઉડી ઠીક તે થયેલા
 મ્મર્છા દીએ હૃદયને ધ્વનિ કંઠભોના.

૩૪ હજીયે તેનું વદનકમળ જે કમળના જેવું રમણિય
 હોવા ઉપરાંત તેથી વધુ સુગંધ ને પરાગયુક્ત હોવાથી તેની
 વાસના લોભી લમરાઓનાં ટોળે ટોળાંને ઉડાડતાં અને
 તેના અતિ સુંદર કપોલ પ્રદેશપર અનિલ લહરે ફરફરતી
 વાળની લટ ઠીક કરતાં થયેલા કંઠભોના સુમધુર ધ્વની હૃદયને
 આનંદથી મૂર્છિત કરે છે.

अद्यापि तद्वदनपङ्कजगन्धलुब्ध ।

भ्राम्गद्विरेफचयचुम्बितगुण्डदेशाम् ॥

केशाव धृतकरपल्लवकङ्कणानां ।

क्वाणो विमूर्छति मनः सुतरां मदीयम् ॥१४॥

34

They cannot force me cease to see, Sweet Lady !

Though my tears blind me, that delicious force
Which wild bees, wandering in jungles shady

Might deem '*Kadamba*' take for honey-place;
They cannot make me cease to hear the jangle,
Though this be torment, of thy jewelled bangle.

અઘાપિ મહેં મધુમદે બહુ પામી મોહ,
 દીધા નખક્ષત રૂડા સ્તનમણ્ડળેજ;
 બાગી સફાળી, પુલકિતજ રોમ થાતાં,
 ને રક્ષતી નીરખતી સ્મરૂં તેજ હાવાં.

૩૫ હજીયે હું, મહેં મધુપાનના મોહમાંને મોહમાં
 એના વિશાળ સ્તનમણ્ડળે નખ ક્ષત કરવા માંડયા ત્યારે તે
 રોમાવલિ પાંગરતાંજ સફાળી બાગી, નિદ્રા ત્યાગીને બેતી
 તથા કુશળ ચોદાની પેઠે પોતાની બતને રક્ષતી એવી
 મહારી પ્રાણેશ્વરીને સ્મર્યા કરૂં છું.

અઘાપિ મ્હેં મધુમદે ળહુ પામી મોહ,
 દીધા નખક્ષત રૂડા સ્તનમણ્ડળેજ;
 જાગી સફાળી, પુલકિતજ રોમ થાતાં,
 ને રક્ષતી નીરજતી સ્મરૂં તેજ હાવાં.

૩૫ હજીયે હું, મ્હેં મધુપાનના મોહમાને મોહમાં
 એના વિશાળ સ્તનમણ્ડળે નખ ક્ષત કરવા માંડ્યા ત્યારે તે
 શમાવલિ પાંજરતાંજ સફાળી જાગી, નિદ્રા ત્યાગીને જોતી
 તથા કુશળ ચોદાની પેઠે પોતાની જાતને રક્ષતી એવી
 મહારી પ્રાણેશ્વરીને સ્મર્યા કરૂં છું.

अद्यापिरोपितमुखीं कृतगन्तुकामां ।

नोक्तं वचः प्रतिददाति यदैव वक्रम् ॥

चुम्यामि रोदिति भृशं पतितोऽस्मि पादे ।

दासस्तव प्रियतमे भजतां स्मरिष्ये ॥ ३६ ॥

36

Yea ! and we tasted midst that nectared drink

Touch of division which doth make Love meek

Of our dark hour of discontent I think

When nought to my hot wooing She would
speak,

But with averted visage turned to fly

While, at her knees, I clasped then, and did cry.

અઘાપિ રોપ ભરી એ મથતી જવાને,
 બોલે સુગીન, સુખ નીચું કંડી રૂવે એ;
 ત્હેને હું સુખી, લૂછી આંસુ કહું: ‘ન રો તું!
 ‘તહારો હું દાસ લજને પણ આ સ્મરીશું’

૩૬ હજીયે હું તે રોપલાર્યા વદનવાળી મહારી પાસેથી
 રીસની મારી જવાને મથતી બોલ્યા કર્યા સિવાય માથું ઢાળી
 દહને રોયા કરતી મહારી મનોરમાને સુખીને તેનાં આંસુ લૂછી
 નાખી પગે પડીને મહેં કહેલું કે: ‘તું રો માં ! હું તહારોજ
 દાસ છું તો તું મહેને લજ. જો યાદ રાખ હોં ! આ વખત
 બનિધ્યમાં આપણે સંભાર્યા કરીશું ને આડું અવશ્ય પરિણામ
 આવશે તો રોયા કરીશું.’ એ વિગેરે વિતેલા મનોરમ્ય
 પ્રસંગોનું જેમ ભજા પ્રભુની લીલાનું સ્મરણ કરે તેમ સ્મરણ
 અને ચિંતન કર્યા કરે છું.

अद्यापिरोपितमुखीं कृतगन्तुकामां ।

नोक्तं वचः प्रतिददाति यदैव वक्रम् ॥

चुग्यामि रोदिति भृशं पतिताऽस्मि पादे ।

दासस्तव प्रियतमे भजतां स्मरिष्ये ॥ ३६ ॥

36

Yea ! and we tasted midst that nectared drink

Touch of division which doth make Love meek
Of our dark hour of discontent I think

When nought to my hot wooing She would
speak,

But with averted visage turned to fly

While at her knees, I clasped then and did cry

અદ્યાપિ રોષ ભરી એ મથતી જવાને,
 બોલે મુખીન, મુખ નીચુ કરી રૂવે એ;
 હેને હું ચુમી, લૂછી આંસુ કહું: 'ન રો તું!
 'તહારો હું દાસ ભજને પણ આ સ્મરીશું'

૩૬ હજીયે હું તે રોષભર્યા વદનવાળી મહારી પાસેથી
 રીસતી મારી જવાને મથતી બોલ્યા કર્યા સિવાય માથુ ઢાળી
 દધને રોયા કરતી મહારી મનોરમાને ચુમીને તેનાં આંસુ લૂછી
 નાખી પગે પડીને મહેં કહેલું કે: 'તું રો માં ! હું તહારોજ
 દાસ છું તો તું મહેને ભજ. જો યાદ રાખ હોં ! આ વખત
 ભવિષ્યમાં આપણે સંભાર્યા કરીશું ને આડું અવળું પરિણામ
 આવશે તો રોયા કરીશું.' એ વિગેરે વિતેલા મનોરમ્ય
 પ્રસંગોનું જેમ ભક્ત પ્રભુની લીલાનું સ્મરણ કરે તેમ સ્મરણ
 અને ચિંતન કર્યા કરે છું.

अद्यापि धावति मनः किमहं करोमि ।

सार्धं सखीभिरिति वासगृहे सुकान्ते ॥

कान्ताङ्गसङ्गपरिहास्यविचित्रनृत्य-

क्रीडाभिराम इति धाया मदीयकालः ॥३७॥

37

‘Pardon me ! Love me ! all my life is thine !

I am thy slave !’ Ah ! The loss to-day !

All all is gone ! those moments so divine,

The gilded borders, the games, are passed away

The dances of the Nautch girls, and the beat

Of dancing-drums with all which was so sweet.

અધાપિ મહારૂં મન દોડતું હું કરું શું ?
 ઇચ્છું હૃદે જઈ હું વાસગૃહે વિરામ,
 કે પ્રિયસંગ, પરિહાસ વિલોલ નૃત્ય
 તેમાં થઈજ રત ગાળું હું કાળ સર્વ.

૩૭ હજીયે, જારેરે ! મહારૂં અચલ મન દોડાદોડ
 કરી રહ્યું છે ! હું શું કરું ને શું ન કરું ! જોમજ ઇચ્છા
 થાય છે કે ત્હેના શયનમંદિરમાં જઈનેજ સહર્ષ વિશમ
 કરું કે જોથી તેના અગસંગ, પરિહાસ, અનેકવિધનાં નાના
 પ્રકારનાં નૃત્ય તથા ક્રીડાકૌશલના નિરીક્ષણ ને આમોદ
 પ્રમોદમાંજ મહારો સમય વ્યતીત થઈ જાય.

अद्यापि तां न खलु वेद्मि किमीशपत्नी ।

शापाद्गतासुरपतेरथ कृष्णलक्ष्मीः ॥

घाघ्रैव क्रिन्तु जगतः परिमोहनाय ।

सा निर्मिता युवतिरत्नदिदक्षया च ॥३८॥

38

'Too sweet to last' Was it enchantment then ?

Shiva's own Consort ? Indra's Urvashi †

Or Krishna's Lakshmi ' deigned to dwell with men

A little space and for a space to be

Of all Three worlds the Pearl, and Star, and Story,

That He Who made her might put forth His glory.



અચાપિ તે ભુવન સુંદર સુંદરીનો, ના હું સહિ શકું વિયોગ જરીય બૂડો,
નો ભાઈ તે કુળનાણી પરિશાન્તિ આટે, વિજ્ઞાપું કે મુજ વધિય કરે ત્વરાટે ।

અંધાપિ છે હૃદય શંકિત શું ઉમા એ,
 લક્ષ્મી, રાત્રી અવતરી શું સુરેશ શાપે
 કિંવા ખધા જગતના પરિમોહનાથે
 નારી રૂપે ઘડી હશે વિધિએ ઉપાને

૩૮ હજીયે મહારા દિલમાં એજ મ્હોટી શંકા રહી
 ગઈ છે કે એ તે કોણ હશે ? લોળા શંભુને સમાવનાર
 સવ્ય સૌંદર્યવતી પાર્વતી હશે કે દેવ માત્રનાં દિલ ડોલા-
 વનાર સાગરમુતા મોહિની હશે ? કે પછી ઇંદ્ર મહારાજના
 ભીષણ શાપથી અવતરેલી શચિદેવી હશે ? અથવા સમસ્ત
 વિશ્વને મોહ પમાડવા માટે પ્રજાપતિએ સ્ત્રી રૂપે વેદોએ
 વર્ણુલી દિવ્ય ઉપાને અવતારી હશે ? મહારી એ શંકાને
 નિવેડા કોણ બાણે ક્યારે આવશે ?

अद्यापि तां जगति वर्णयितुं न कश्चि ।

च्छक्नोत्यदृष्ट सदृशीं प्रतिबिम्बितां मे ॥

दृष्टं तयोः सदृशयोः खलु येन रूपं ।

शक्तो भवेद्यदि स एव परो न चान्यः ॥३९॥

39

For surely, never mortal on this Earth

Beheld such excellance or pictured it

As of that beauty dusk which was from birth

Mine and untouched by any else. The wit

Of words falls short to tell her smallest wonder;

He knows who made the sky, and sun, and thunder.

અધાપિ કોથી જગંતે નવ વર્ણુવાય,
કાંકે સમાન રૂપ શુણુ નહિ ભળાય,
અન્નેતણાં અવરમાં, નવ વર્ણુવે તે
જો વર્ણુવે કદીક, શકજ સંભવે તે.

૩૬ હજીયે તે મહારા ઉત્તમ પ્રતિગિમ્મરૂપ મહારી
પ્રિયતમાનું વર્ણુન કોઈથી થઈ શકે એમ નથી કેમકે તેના
જેવું, રૂપ શુણુવાણું કોઈ દુનીયાભરમા શોધ્યુંયે જડે એમ
નથી. આમ હોવા છતાંય જો કદાચ કોઈ વર્ણુવે એવું હોય
તો તે એક માત્ર ઇન્દ્રજ, જેના સિવાય બીજું કોઈ નહિજ.

अद्यापि तां नयनकज्जलमुज्ज्वलास्यं ।

विभ्रान्तकर्णयुगलं परिहासहेतोः ॥

अत्युच्यवृत्तपृथुपीनपयोधराभ्यां ।

स्त्रीणां वपुर्यदि विनश्यति कोऽत्र दोषः ॥४०॥

40

Since, sometimes in her humour, she would flash

Like the swift lightning; and her angry tears
Would wash the *soorma* off from lid and lash

As 'twere June-rain, while in her rose-leaf ears
The rubies swung, and the great rounded breast
Broke the gold lace-strings of her broided vest

અદ્યાપિ ના વિસદ્રં કાન સુધી ગયેલ,
 સાર્યેથી કાજળ સુહન્ત સુનેત્ર બેય,
 ઉંચા પયોધરતણા ભરથી અતિશે
 હોતાં કટિ કૃશ વિનાશ વિશેષ હૈ શે ?

૪૦ હજીયે હું તંહેનાં કાન સુધી ગયેલાં-તંહેને
 વિધનારાં (નેત્ર અણિઅશ્રે શ્રવણ વિંધ્યાં સોય થઈ નિમ્ની-
 કીઆં-પ્રેમાનંદ) ઉત્તમ પ્રતિનું કાજળ જેમાં સાર્યું છે એવાં
 એ દીર્ઘ નયન વિસરી શકતો નથી. ખરે! અતિ ઉંચાં
 તેનાં પયોધરોના ભારથી તેની પાતળી શી કેડ વળી જાય
 અને તેનો વિનાશ થઈ જાય તો તેમાં કંઈ નવાઈ નથી.

अद्यापि निर्मलशरच्छशिगौरकान्तं ।

चेतो मुनेरपि हरेत् किमु मादृशानाम् ॥

चक्रं सुधामयमहं यदि तत्प्रपद्ये ।

सुम्यन्पिबाम्यविरतं व्यचक्षते न येन ॥४१॥

41

Yet, let me most recall her red lips smiling

Tinged with the soft flower like two autumn
moons,

Her teeth to dazzle saints; her glance beguiling

Which beloned meaningly to Love's hid boons

Oh lips! oh mouth! if once more I might press

Your perfumed softness Death would not distress.

અઘાપિ એ શરદના શરી શી સુગૌર,
 દેખી સુનિમન ચળે તવ કોણ હુંય !
 પામું સુધામય હું જો સુખ સુંદરીનું
 લૂકું અવિરત અમી, ટપકે ન બિન્દુ.

૪૧ હજીયે એ શરદ ઝલુના પૂર્ણ પ્રકાશિત નિર્મળ
 ચંદ્રના જેવી ધવલ કાન્તિવાળી સુંદરીને જોઈને મોટા મોટા
 નરવર ને સુનિવરનાંયે મન ચલાયમાન થઈ જાય તો હું તો
 કોણ માત્ર ! જો હું ત્હોનું અમૃતથી છલકાતું વડન કમળ
 મેળવી શકું તો રજમાત્ર પણ અટક્યા સિવાય તેના
 અમૃતની એવી તો લૂંટ ચલાવું કે એકે બિન્દુ ટપકી જવા
 જોશું એ બાકી ન રહે.

अद्यापि तां जगति सुन्दरिलक्षपूर्णे ।
 अन्यान्यमुत्तमगुणाधिकसप्रसन्ने ॥
 अन्याभिरप्युपमितुं न मया च शक्यं ।
 रूपं तदीयमिति मे हृदये वितर्कः ॥४३॥

43

But now I die, with spirit discontented !
 Since none can know as I do how to praise
 That rare Surpassing, finished form invented
 To be the gem of Women, in all days
 Chief Pearl of Virgins, and in all the lands
 Queen-Maid of all the queenliest maiden-bands

અઘાપિ તે જગત સુંદર સુંદરીના
 અન્યાન્ય ઉત્તમ ગુણો કરતા વ્યથા હા !
 તેનું ખીલું ન જગતે ઉપમાન થાય,
 રૂપે, ઘડકું ન વીધિએય હશે જરાય !

૪૩ હજીયે તે ત્રિભુવનમાયે અતિવ સુંદર સુંદરીના ખીલ
 અનેક ઉત્તમ ગુણો મહારા હૃદયને વ્યથા કરે છે ! તેના
 ઉપમાનને લાયક પ્રજ્ઞપતિએ કોઈનેયે સંજર્ણ નથી એ વાત
 ખીલકુલ શકા વગરની છે

अद्यापि सा यदि पुनर्नलिनीवन
रोमाशयीचि विलसद्विपुला
कादम्ययेशरुचिः क्षतयोक्षणं
गात्रहृमं श्लथयति प्रियराज

આઘપિ તે ફરી મળે મુજ આણુધારી,
 મહારી હરે હૃદય પીડ વિયોગ ફેરી,
 ત્હેના કદમ્બ કુલ શે તન રોમરાજી
 શી લહેરતી ! સગુણ એ પ્રિય રાજહંસી.

૪૪ હજીયે તે મહારી પ્રિયતમા મહને ફરી મળે
 તેા મહારી સઘળી વિયોગની હૃદયવ્યથા હરી લે. જહાહા !
 ત્હેના કદમ્બના પરાગ જેવા સૌગન્ધપૂર્ણ શરીરે રોમાવલિ
 શી સુંદર લહેરિયાં લે છે ! એ મહારી પ્રિય રાજહંસીની
 કેવી સગુણ અને સહુષ છે !

अद्यापि तां निजवपुष्वन चेदिमध्या- ।

सुसुहसंभृतसुधास्तनकुम्भयुग्माम् ॥

नानाविचित्रकृन्मण्डनमण्डिताङ्गीं ।

सुसोत्थितां निशिदिया नहि विस्मरामि ॥४३॥



અધાપિ તે વપુ પ્રદેશ કરી સુવેદિ,
સ્થાપેલ અમૃત ભરી સ્તનકુંભ જોડી,
નાના પ્રકાર ભૂપણે તન તે સુહાય,
ઉંઘી ઉઠેલ દિનરેણુ ન વિસરાય.

૪૬ હજીયે તે પોતાના ઉરરૂપ વેદિમાં ઉઠ્યા અમૃ-
તથી ભરેલા કુંભ જેવા પયોધરવાળી, નાના પ્રકારના
અલંકારોથી દેદિખ્યમાન દેહવાળી, ઉંઘી ઉઠેલ તેથી આજસ
ભર્યા અંગવાળી મનહરણી સુરત વિસરી વિસરાતી નયો.

अद्यापि तां कनककान्तिमदालसाङ्गीं ।

ब्रीडोत्सुकां निपतितामिव वेष्टमानाम् ॥

अङ्गाङ्गसङ्गपरिचुम्बनमग्नमोहां ।

तां जीवनौषधिमिव प्रमदां स्मरामि ॥४७॥

47

Of night-dewed beauty she had cast the shade
Of silken scarf and jewelled gold, but tender
At parting-these and weariness she laid
Askle, my gentlest joy ! and would surrender
The yielded mouth and neck, and once again
Give what could turn to Paradise Hell's pain.

અધાપિ તે કનકે કાન્તિ મદે ભરેલી,
લાલણુ ચેષ્ટ કરતી મુખ નીચું રાખી,
અંગાંગસંગ, વળી ચુમ્બન મોહ વાળી,
સંભવિની હૃદયની નવ ભય ભૂલી !

૪૭ હજીયે તે સુવર્ણ વર્ણવાળી, મદથી ભરેલી,
આળસયુક્ત અંગવાળી લાજથી ઢિઠકિત, માથુ નીચું
નમાવી ચેષ્ટા કરનારી, અંગપ્રત્યંગના સંગની અભિલાષી,
અષ્ટ પ્રકારના ચુમ્બનના મોહમાં મગ્ન એવી મ્હારા હૃદયની
સંભવિની છુટી જેવી અમૃત વર્ષિણી અંગનાને વિસરી
શક્તો નથી.

अद्यापि तत्सुरतकेलि निसृतयुद्धं ।

बन्धोपबन्धपतनोत्थितशून्यहस्तम् ॥

दन्तौष्ठपीडननयक्षतरक्तसिक्तं ।

तस्याः स्मरामि रतिबन्धुरनिष्ठुरत्वम् ॥ ४८ ॥

48

Infinite exstacy of nameless bliss !

Dear combat where to lose was victory,
Hands knit with hands, like flower stems twisted !
kiss

That would find close, but could not end till we
Hunt one another in the ache of Love !
Ah how in dying doth such memory move !

આધાપિ તે સુરત યુદ્ધ વિષે પ્રવીણ,
 બન્ધોપબન્ધ પતને થઈ શૂન્ય હસ્ત,
 દન્તૌષ્ટ પીડન, નબક્ષત યુક્ત અંગ,
 તેનું સ્મરં સુરતમાં શુભ નિષ્કૃત્વ.

૪૮ હજીયે તે કેલિના સમરાંગણમાં મુનિપૂણ, બન્ધ
 ઉપબન્ધ અને પતન વિગેરેમાં શૂન્ય જેવાં હસ્ત કમલવાળી,
 દન્તાઘાત અને નબક્ષતથી થતા ચરચરાટ સહનારી
 અને સુરતમાં નિષ્કૃત્વ—સહન શીલતા રાખનારી વીરાંગનાનું
 સ્મરણ કરું છું.

अद्याप्यहं वरवधूसुभगावियोगं ।

शक्नोमि नान्यविधिना च कथं विसोदुम् ॥
तदभ्रातरो मरणमेव हि दुःखशान्त्यै ।

विज्ञापयामि भवतस्त्वरितं लुनीहि ॥४९॥

49

But dying now is best, since she is left

My peerless spouse, my spirits sole delight.

I do disdain in what of days are left

To live without her. If my death be dight,

Come quick, I bid ye, who most do this deed,

And be my heart from anguish forthwith freed.

અધાપિ તે ભુવન સુંદર સુંદરીનો,
 ના હું સહી શકું વિયોગ જરીય ભૂંડો,
 તો બાઈ! તે દુઃખતણી પરિશાન્તિ માટે,
 વિજ્ઞાપું કે સુજ વધેજ કરો ત્વરાત્રે !

૪૯ હજીયે હું તે ત્રિભુવનમાં અતિવ સુંદર સુંદરીનો
 દુઃસહ વિયોગ રજ માત્ર સહન કરી શકતો નથી તો હે
 બાઈ! મહારા એ દુઃખના નિવારણ અને શાન્તિ માટે હું
 તમને વિનંતિ કરું છું કે મહારા વધમાં ત્હમે ત્વરા કરો !
 મહારો તરતજ શિરમ્હેદ કરો.

अद्यापि नोज्झति हरः किल कालकृतं ।
 कूर्मो विभर्ति घरणीं खलु पृष्ठभागे ॥
 अम्भोनिधिर्वहति दुःसहवाइवाग्नि- ।
 मङ्गीकृतं सुकृतिनः परिपालयन्ति ॥५०॥

50

Fast Lover to the last, I die My faith
 Is kept as true hearts use So shiva's neck
 The wave-blue poison's mark for ever hath,
 And ever doth the monstrous Tortoise-Back
 Sustain the Earth and ever the strong Sea
 Quenches the Nether Fires, as Death doth me.

અધાપિ ના ત્યજ્યું હરે વિષ કાલકૂટ.
 દુર્મે ત્યજી ન ધરિણી ધરી પૃથ્વભાગ,
 અમ્યુધિએ હજી વહે ઉર વાડવાગિ,
 સુરો ધરી હૃદય છોડી દીએ ન કોદી.

૫૦ (કથા ભાગ એમ કથે છે કે આટલું શ્રવણ કર્યા પછી મહારાજા વૈરિસિદ્ધિ પંડિતજીને પુછ્યું: ' હજીએ એને ત્યજી શક્તા નથી ? ' તેના ઉત્તરમાં કહે છે) હજીએ મહાદેવ શંકરે હળાહળને કાળકૂટ ઝેરગળે ધારણ કર્યું છે તે ત્યજ્યું નથી. મહાદુર્મે પીઠપર ધારણ કરેલી પૃથિવીને ત્યજી નથી તેમ મહાસાગર હજીએ વાડવાગિનું હૃદયે વહન કરી રહ્યો છે એથી પ્રતીત થાય છે કે મહાજનો જેનો અંગીકાર કરે છે તેને કદી છોડી દેતા નથી પણ પ્રાણ્વિતેય પાળ્યા કરે છે.

કેાષ

અધાપિ : હજી સુધી.
 અનુક્રમ્ય : દયા.
 અમ્બર : વસ્ત્ર.
 અમ્બુધિ : સમુદ્ર.
 અમ્બુજા : ભોગવાયેલી નદિ એવી.
 અલસ : રતિનિલ સૈયિસ્વ.
 અસાધ્ય : સિદ્ધ ન થાય એવું,
 મળી ન શકે એવું
 અસુ : શરિર.
 અવિરત : વિરામ વગર.
 આક્ષેપ : ટીકા.
 ઉપા : પુરોહતી દેવી. જેને એના
 સૌંદર્યના મનોહર વર્ણન

કુંબજ : કુમળાં પાન.
 કુરંગનયના : હરિણીના નેવાં ન-
 યનવાળી.
 કેલિમન્દર ગીરિ : રતિકીડાને
 મંદર પર્વત.
 કલમ વિન્દલ : એટલી વિન્દલ.
 કુરા : સુમયેલી.
 કપટ : કપોલ
 ગલિત : છટી ગયેલી.
 ગોરી : ગોરા વર્ણવાળી.
 ઘૂર્ણ : ઘેરાયેલા.
 અમ્બક : અપો.
 અલ : અસ્થિર.

દ્વિરેકકૂલ : જમરોનાં રોળાં.

દક્ષિપાત : ઠટાફા.

નવશીર : નીચુ માથુ.

નયની : નાકની વાળી.

નવચોવના : લગતી જીવાનીવાળી સ્ત્રી.

નિહુરત્વ : સહનશીલતા.

નૃપતિ રોખર : રાજેન્દ્ર.

નૈપૂરય : પ્રવીણતા.

પટકૂળ : વસ્ત્ર.

પદ્મિની : પોયણી. પદ્મિની જ્ઞ-
તાની સ્ત્રી.

પદ્મચારિકા : પદ્મચાર સ્ત્રીઓનું
કાન્ધ.

પીપ્પુષ : અમૃત.

પીનસ્તન : સરાઈ છાતી, ભારે સ્તન.

પૂર્ણેન્દુ : પુનમનો ચંદ્ર.

પૃષ્ઠ : પીઠ.

પ્રસ્વેદબિન્દુ : પસેવાનાં ટીપા.

અન્ધોપખન્ધ : ડેલિના છાદ બાં-

મધુનેણી : મદિરાના જેવાં રાતાં
નયનવાળી.

મુક્તાફળ : ગોલી.

મુક્તાવળિ : ગોલીની માળા.

મુખામુખ : મુખકમળ.

મવટન : ધરેણાં.

મવિડતા : અલંકાર ધુન્ન.

મૃગનાભિ : કસ્તૂરી.

સુગ : જી,

સ્વયંપ્રી : સુંદર દોહવાળી.

સ્તિષ્ઠિ : કામથી થયેલો ઝેદ.

સ્તિ સ્પર્ધિત : કામદેવની પત્નિ
જનિ પણ જેની સ્પર્ધા
કરે છે એવી.

રેણુ : રાત.

રોમરાજ : રોમાવલિ. શરીરપરનાં
ઝીણાં ફંખરાં.

સોલહયા : વિલોહ દક્ષિવાળી.

સિદ્ધ : નિપૂણ.

સુહૃદી : સુદૃઢ દાંવવાળી.

સુરત : રતિકેશિ.

સુરતોતકાળ : કેશિના અત સમયે

સુરગૈશ્વપાત્ર : સુરવર્ણ અદ્વિનિયપાત્ર.

સુરેશ : ઇન્દ્ર.

સાલકિત : સુરેશ અને સુહૃદ,

સહીર્ષ : વૃદ્ધતાં.

સમર : કામરેવ.

સમીપસુધા : મદદાસપરૂપી અમૃત.

સખલે : ખસી બંધ, વૃદ્ધ, મહાકાય.

હૃદય : આશિ મન.

ફાત : મણ, ધા.

ફિનિતલે : પૃથ્વી ખંડે.



શ્રી વર્ધ માન સાહિત્ય ગ્રંથ માળા

ગ્રાહકોના નિયમો

ઉદ્દેશ:—હિન્દની ભૂમિ એની એ છે, ધર્મ પણ એના એ છે. આકાશમાં સૂર્ય અને ચંદ્ર પણ એના એ છે, છતાંય ભારતવર્ષમાં કળીકાળનો કહેર સર્વત્ર દેખાય છે. દિન પ્રતિદિન દેશની, જાતની, ધર્મની અધમ દશા થતી જાય છે. તેનું કારણ ચારે બાજુથી વિદ્વાનો અને સ્વદેશ પ્રેમીઓ શોધી રહ્યા છે. શોધતાં શોધતાં એક વાતની ખબર પડી કે દેશ તદ્દન અજ્ઞાન દશાની ધોર નિદ્રામાં ધોરી રહ્યો છે, અને એ અજ્ઞાનતાને લીધે આ દશા ઉપસ્થિત થઈ છે. માટે પ્રજાને જાગૃતિમાં લાવવાની ખાસ જરૂર છે. પ્રજા જાગૃતિમાં આવે અને તેને દુનિયામાં પોતાનું સ્થાન ક્યાં છે તેનું જ્ઞાન થાય, તેમજ શિક્ષીત અને સમયનાં જાણકાર બનાવે એવા સાહિત્યની ખાસ જરૂર છે. આ ઉદ્દેશ લક્ષમાં રાખી અમારા તરફથી એક ગ્રંથ-માળાની યોજના કરી છે, ને તેમાં પ્રજાને ચારિત્રવાન, ધર્મિષ્ઠ, સદાચારી, શૌર્યવાન, બાહોશ અને મંપુર્ણ સ્વદેશાભિમાની બનાવે, તેમનામાં નવચેતન રેડે, સ્વદેશાભિમાનનો અખુટ ઝંરો વહાવે એવાં, પુસ્તકો ગ્રંથમાળાના ગ્રાહકોની સેવામાં રજુ કરવામાં આવશે. પુસ્તકો જેમ બને તેમ સચિત્ર, દેખાવડાં, કલામય, શુભોક્તિ અને સસ્તાં બનાવવામાં પુરતું લક્ષ આપવામાં આવશે. આ યોજના સફળ થયે પુસ્તકોને જેમ બને તેમ વધારે સસ્તાં કરવા ઇચ્છા છે. પણ એનો સઘળો આધાર ગ્રાહકોપર છે.

૧. એક રૂપીએ પ્રવેશ શી આપવાથી આ ગ્રંથમાળાનાં જીંદગી સુધીના ગ્રાહક થઈ શકાય છે.

૨. ગ્રંથમાળાનાં સર્વ પુસ્તકોપર ગ્રાહકોને પચીસ ટકા-રૂપીએ ચાર આના-કમીશન આપવામાં આવશે.

૩. અન્યમાળાના આહુકોને પુસ્તકો બહાર પડેથી ટપાલદ્વારા ખર્ચર આપવામાં આવશે.

૪ પુસ્તક મંગાવ્યા પછી કોઈ પણ કારણ સિવાય વી પી. પાણુ ફેરવનારને અન્યમાળાની આહુકશ્રેણીમાંથી કમો કરવામાં આવશે પરંતુ ચોખ્ખા કારણ હશે તો થયેલું ટપાલ ખર્ચ વસુલ કરી આહુકશ્રેણીમાં ફરી દાખલ કરીશું.

૫. ખાસ લાભ:—અમારે ત્યાં રાષ્ટ્રીય ધાર્મિક વાર્તાનાં અને ઐતિહાસિક નવલકથા નોવેલો આદિ અનેક જાતનાં પુસ્તકો વેચાયા છે, તેમાંથી કોઈ પણ પુસ્તક ખરીદનાર અન્યમાળાના આહુકને ૧૦ ટકાથી લઈને ૫૦ ટકા સુધી કમી જન આપીશું વાર્તા અને નવલકથા વિગેરે પુસ્તકો પર પુરતા પ્રમાણમાં કમિશન મળશે. અમારે ત્યાં પુસ્તકો નહિ હોય તો અન્ય સ્થળેથી પુસ્તકો લાવીને પણ અન્યમાળાના આહુકને કમી જન પુસ્તકો પુરા પાડીશું.

આ અન્યમાળામાં દરેક પ્રકારના, પ્રજાને રચીકર થઈ પડે તેવાં વિવિધ પ્રકારના પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ કરતા રહીશું. ધર્મ અને તત્વજ્ઞાનના યોગ અને દ્વિલક્ષણી ઉપરના પુસ્તકો પણ પ્રગટ કરવામાં આવશે.

અમારી અર્જ:—હેવટે ધનિકો પ્રત્યે અમારી નમ્ર વિનંતિ છે કે આવા પુસ્તકો જેમ અને તેમ મસ્તે દરે ફેલાવી શકાય તે માટે તેઓ પોતાનો ઉદાર હાથ જરૂર લખાવશે અને અન્યમાળાના આહુકો પ્રત્યે પણ અમારી નમ્ર અરજ છે કે તેઓ પોતાનાં તરફથી એકક આહુક વધારી અમને મદદરૂપ બનશે.

અન્યમાળા તરફથી પ્રગટ થયેલા પુસ્તકોની માહિ પાછળનાં પાનાઓ પર આપી છે.

આજેજ આહુક થવા થાટે વિચાર કરો ને નીચેના સરનામે એક રૂપિયા મોકલાવી અન્યમાળાના આહુક તરીકે નામ નોંધાવો.

પાયધુની ટ્રામ જ કસન,
મુંબઈ નં. ૩

}

લી. સેવકો,
વર્ધમાન એન્ડ સન્સ.

લાલાજીનું રાજકીય તત્વજ્ઞાન.

હિંદમાં લાલાજીના નામથી અપરિચિત એવો ભાગ્યેજ કાઈ નર હશે, પંજાબના એ નરકેસરીનું નામ ન જાણનાર હિંદી સ્ત્રી કે પુરૂષ હિંદીજ ન કહેવાય. એમની અમુલ્ય સેવાઓ, દેશાનુભૂતિ માટે ભગીરથ પ્રયત્ન, અવિચલ આત્મત્યાગ એ સર્વને લીધે હિન્દમાં એઓશ્રી અનેક પદ યોગ્ય છે, તેમણે આંતર રાષ્ટ્રીય પરિસ્થિતિનું જ્ઞાન, હિંદના રાજકરણનો ઉઠા અભ્યાસ એતો એમનાંજ કહેવડાવે. એ બાબતમાં એમની તુલના ભાગ્યેજ કાઈ ખીજે કરી શકે. દેશ માટે પોતાની જાતનું એમણે બલિદાન દીધું એમ કહીએ તો ચાલે. તેમણે સ્વરાજ્ય અને સ્વતંત્રતા મેળવવા માટે તૈયાર કરેલું પુસ્તક.

લાલાજીનું રાજકીય તત્વજ્ઞાન:—લાલાજીના લેખો અને ભાષણોનો સુંદર સંગ્રહ. કી, ૦-૧૨-૦. પોસ્ટેજ ૦-૪-૦ વધુ. આફ્રિકાએ ૦-૧૦-૦ની ટીકાટો મોકલવી. ઘેર બેઠાં પુસ્તક મળશે.

ઇટાલીએ સ્વાતંત્ર્ય કેમ મેળવ્યું ?

એ જાણવું હોય તો જરૂર વાંચો

ઇટલીનો રાણુયજ્ઞ

અથવા દેશ ભક્ત ગેરીબાલ્ડી, મેક્કીની વિગેરેનું જીવન વૃત્તાંત તથા તેમનાં અદ્ભૂત ધરાક્રમો વાંચો. સૌથી સુંદર ચિત્રો સાથે અણસો પાતાનું વાંચન. પાકું પુઠું. સોનેરી ટાઇપ એન્ટીક કાગળો.

કિંમત રૂ. ૨-૮-૦

સ્વીટ્ઝરલેન્ડની સ્વતંત્રતા.

રવાડા ખડા કરે તેવી રસ ઝરતી નવલ કથા.

બ્યારે સ્વીટ્ઝરલેન્ડ મહાવિકટ દશામાં આવી પડ્યો હતો ત્યારે તેનો ઉદ્ધાર કરવા સ્વીસ લોકોએ અસભ્ય ધૈર્ય ધારણ કરી, શત્રુઓ સાથે કેવી મખત લડાઈ ચલાવી હતી, સ્વદેશ માટે કેવો સ્વાર્થ લાગ કર્યો હતો, જનમાનસ, સ્ત્રી પુત્રાદિ સામાસિક સુખોને તિલાંજલી આપી અને હસતે વદને મૃત્યુને આલિંગન આપ્યું હતું તેનો સર્વ વર્તાત આનેખવામાં આવ્યો છે હાલની હિન્દુસ્થાનની સ્વતંત્રતાની લડાઈ વખતે આ પુસ્તક ખાસ વાંચવાની જરૂર છે

ક્રી ૩ ૧-૪-૦ પૌણેજ અલગ

લાલચીન

યાને

કૃપદીના કારસ્થાન

લાલચી વશના ઇતિહાસનું ગ્રેમની જીવનવી ઘટનાઓથી ભરપૂર ૭ શિક્ષાનાં કદનાજ મણ્ડા પાનનું ઇજારા પુસ્તક પાકે સોનેગી પુક

કિમત રૂ. ૩-૦-૦

વર્ધમાન એન્ડ સન્મ. પાલધુની—મુંબઈ ન. ૩.